

**CHARLES UNIVERSITY IN PRAGUE**

**FACULTY OF EDUCATION**

**Department of English Language and Literature**



**BACHELOR THESIS**

**Translation and stylistic analysis of the Jonathan Franzen's  
short story Agreeable**

**Prague 2013**

Supervisor:  
Mgr. Jakub Ženíšek

Author:  
Lucie Šmídová, AJ-M

## **Declaration**

I hereby declare that this bachelor thesis, titled Translation and stylistic analysis of the Jonathan Franzen's short story Agreeable, is my own work and that all the sources I used are included in the reference list.

Prague, 28th June 2013

.....

## **Acknowledgements:**

I would hereby like to thank Mgr. Jakub Ženíšek for his time, patience, valuable advice and supervision regarding the compilation of this bachelor thesis.

## **Abstract**

In this bachelor thesis I am dealing with the problems that may occur during translation, in this particular case from English to Czech. As a foundation material I used short story Agreeable written by Jonathan Franzen.

The thesis is divided into practical part and theoretical part. The first, practical part consists of the translation of the whole short story Agreeable. The second, theoretical part consists of my analysis of the translation, which is focused on the problems I had to solve during the translation process. I comment on the choices I made, usually justifying by translation theories of Jiří Levý and Dagmar Knittlová.

### **Key words:**

Translation, Agreeable, Jonathan Franzen, lexical equivalence, morphological equivalence, syntactical equivalence, proper names, geographical names, measures, terminology, idioms, gender, diminutives, non-finite verb forms

## **Abstrakt**

V této bakalářské práci se zabývám problémy, na které můžeme narazit během překládání, v tomto konkrétním případě z angličtiny do češtiny. Jako podkladový materiál jsem použila povídku Agreeable od Jonathana Franzena.

Práce je rozdělena na část praktickou a část teoretickou. První, praktická část je tvořena překladem celé povídky Agreeable. Druhá, teoretická část, tvoří analýza mého překladu, která je zaměřena na problémy, se kterými jsem se během překládání setkala. Vyjadřuji se zde k řešením, která jsem si v překladu zvolila a která většinou odůvodňuji na základě překladatelských teorií Jiřího Levého a Dagmar Knittlové.

### **Klíčová slova:**

Překlad, Svolná, Jonathan Franzen, lexikální ekvivalence, morfologická ekvivalence, syntaktická ekvivalence, vlastní jména, místní názvy, míry, terminologie, idiomy, rod, zdobněliny, neurčité slovesné tvary

## Table of contents

Introduction .....	5
1 Practical part.....	6
2 Theoretical part.....	43
2.1 Lexical equivalence .....	44
2.1.1 Translating of proper names and geographical names .....	44
2.1.2 Additional words .....	45
2.1.3 Analogy .....	47
2.1.4 Omission of the word .....	48
2.1.5 Terminology .....	49
2.1.6 Measures.....	52
2.1.7 Currency .....	53
2.1.8 Distortion of language .....	53
2.1.9 Vulgarism .....	54
2.1.10 Direct speech introduction.....	55
2.1.11 Foreign language in the original story.....	56
2.1.12 Interjection.....	57
2.1.13 Idioms .....	58
2.1.14 Cultural differences .....	59
2.2 Morfological equivalence .....	60
2.2.1 Gender and gender inflections.....	60
2.2.2 Diminutives .....	62
2.2.3 Passive voice .....	63
2.3 Syntactic equivalence .....	64
2.3.1 Non-finite verb forms .....	64
2.3.2 Fragmentation of the sentence.....	64
Conclusion.....	66
Bibliography.....	67

# Introduction

From the beginning I was convinced that I would write my bachelor thesis at the Department of English Language and Literature, however I was not sure whether to write thesis on phonetics and phonology or to write translation thesis. Finally I decided for translation, since I was really interested in translatology, nevertheless I did not have chance to translate myself. Another reason was that I did not manage to include Translation seminars into my lesson plan, so I wanted to compensate for this absence by the choice of the thesis on translation.

The choice of the author was relatively easy. I chose Jonathan Franzen, as he is on the one hand a very famous and successful American writer; his novel *The Corrections* having earned him a National Book Award, on the other hand the Czech audience is unfamiliar with his work, which was the reason I decided to translate one of his short stories named *Agreeable*.

While solving theoretical problems of translation I relied mostly on works of Jiří Levý and Dagmar Knittlová, in which most of the problems I faced in my translation were mentioned. However, there were several cases where I chose to divert from their theories.

# **1 Practical part**

**My translation of the short story Agreeable by  
Jonathan Franzen**

## Agreeable

by Jonathan Franzen

If Patty hadn't been an atheist, she might have thanked the good Lord for school athletic programs, because they basically saved her life and gave her a chance to realize herself as a person. She was especially grateful to Sandra Mosher at North Chappaqua Middle School, Elaine Carver and Jane Nagel at Horace Greeley High School, and Ernie and Rose Salvatore at the Gettysburg Girls Basketball Camp. It was from these wonderful coaches that Patty learned discipline, patience, focus, teamwork, and the ideals of good sportsmanship that helped make up for her morbid competitiveness and low self-esteem.

Patty grew up in Westchester County, New York. She was the oldest of four children, the other three of whom were more like what her parents had been hoping for. She was notably Larger than everybody else in the family, also Less Unusual, also measurably Dumber. Not actually dumb but relatively dumber. She grew up to be five feet nine and a half, which was almost the same height as her brother and numerous inches taller than her sisters, and sometimes she wished she could have gone

## Svolná

napsal Jonathan Franzen

Kdyby Patty nebyla nevěřící, pravděpodobně by děkovala dobrému Bohu za atletické programy, protože jí v podstatě zachránily život a daly jí možnost seberealizace. Obzvláště pak byla vděčná Sandře Mosherové ze Střední školy North Chappaqua, Elaine Carverové a Jane Nagelové ze střední Střední školy Horace Greeleyho a v neposlední řadě Ernie a Rose Salvatorovým z Gettysburgského dívčího basketbalového tábora. Právě od těchto úžasných trenérek se Patty naučila disciplíně, trpělivosti, soustředění, týmové práci a sportovnímu chování, díky čemuž se později vyrovnala se svou chorobnou soutěživostí a nízkým sebevědomím.

Patty vyrůstala v okrese Westchester County ve státě New York. Byla nejstarším ze čtyř dětí, její tři zbylí sourozenci mnohem lépe splňovali představy jejich rodičů. Patty byla o dost vyšší než ostatní členové její rodiny, také byla mnohem průměrnější a do jisté míry hloupější. Ne, že by byla úplně hloupá, ale o něco hloupější. Narostla do výšky 181 centimetrů, díky čemuž byla skoro stejně vysoká jako její bratr a o mnoho centimetrů vyšší než její sestry. Občas si ale přála vyrůst

ahead and been six feet, since she was never going to fit into the family anyway. Being able to see the basket better and to post up in traffic and to rotate more freely on defense might have given her a somewhat less vicious competitive streak, leading to a happier life post-college; probably not, but it was interesting to think about. By the time she got to the collegiate level, she was usually one of the shorter players on the floor, which in a funny way reminded her of her position in her family and helped keep her adrenaline at peak levels.

Patty's first memory of doing a team sport with her mother watching was also one of her last. She was attending ordinary-person Sports daycamp at the same complex where her sisters were doing extraordinary-person Arts daycamp, and one day her mother and sisters showed up for the late innings of a softball game. Patty was frustrated to be standing in left field waiting around for somebody to hit a ball deep while less skilled girls made errors in the infield. She started creeping in shallower and shallower, which was how the game ended. Runners on first and second. The batter hit a bouncing ball to the grossly uncoordinated shortstop, whom Patty ran in front of so that she could field the ball herself and run and tag out the lead runner and then

ještě víc a mít třeba dva metry, protože bylo jasné, že do své rodiny stejně nikdy nezapadne. Kdyby lépe viděla na koš a dostala se pod něj přes své soupeřky, kdyby se při obraně snáze otáčela, možná by to utlumilo její přehnanou soutěživost, a ona by pak po škole mohla žít mnohem šťastněji. Pravděpodobně se mýlila, ale bylo zajímavé o tom přemýšlet. Když se pak dostala na vysokoškolskou úroveň, patřila mezi nejmenší hráčky na hřišti, což jí poměrně legračně připomínalo její postavení ve vlastní rodině a pomáhalo jí to udržet velmi vysokou hladinu adrenalinu.

První Pattyina vzpomínka na to, jak její matka navštívila jeden z jejích zápasů, patřila zároveň i k těm posledním. Patty navštěvovala denní sportovní tábor pro obyčejné děti ve stejném areálu, kde její sestry navštěvovaly denní umělecký tábor pro nadané. Jednoho dne se matka i se sestrami přišly podívat na poslední směnu softbalového zápasu. Patty byla otrávená, protože hrála v levém poli, kde byla nucena vyčkávat, až někdo odpálí dlouhý míč, zatímco méně talentované dívky dělaly chyby ve vnitřním poli. Patty se začala vkrádat stále blíž a blíž k vnitřnímu poli. Tak také hra skončila. Běžci na první a druhé metě. Pálkařka odpálila míč k extrémně nekoordinované spojce. Patty ji předběhla, aby mohla míč chytit sama. Pak běžela a vyřadila



start chasing the other runner, some sweet girl who'd probably reached first on a fielding error. Patty bore down straight at her, and the girl ran squealing into the outfield, leaving the base path for an automatic out, but Patty kept chasing her and applied the tag while the girl crumpled up and screamed at the apparently horrible pain of being lightly touched by a glove.

Patty was aware that this was not her finest hour of sportsmanship. Something had come over her because her family was watching. In the family station wagon on the way home, her mother asked her, in an even more quavering voice than usual, if she had to be quite so . . . *aggressive*. If it was necessary to be, well, to be so aggressive. Would it have hurt Patty to share the ball a little with her teammates? Patty replied that she hadn't been getting *any* balls in left field. And her mother said, "I don't mind if you play sports, but only if it's going to teach you cooperation and community-mindedness." And Patty said, "So send me to a *real* camp where I won't be the only good player! I can't cooperate with people who can't catch the ball!" And her mother said, "I'm not sure it's a good idea to be encouraging so much aggression and competition. I guess I'm not a

běžkyni na druhé metě. Hned nato začala Patty pronásledovat zbývající běžkyni, takovou roztomilou dívenku, která se na první metu dostala nejspíš jen nějakým omylem. Patty se vrhla přímo na ni, načež se dívka rozkřičela a vyběhla do vnějšího pole, takže by k jejímu vyřazení stačilo jen zašlápnout metu. Jenže Patty ji nepřestala pronásledovat, a když se jí dotkla míčkem, dívka se skácela na zem a rozbrečela se kvůli té hroživé bolesti, kterou jí lehký dotek rukavice způsobil.

Patty bylo jasné, že tohle nebyla zrovna nejlepší ukázka sportovního chování. Byl to důsledek toho, že se její rodina dívala. Cestou domů v jejich rodinném kombíku se matka Patty zeptala, hlasem ještě roztřesenějším než obvykle, jestli musela být tak . . . agresivní. Jestli bylo nutné, no, být tak agresivní. Ublížilo by snad Patty alespoň trochu si přihrávat se spoluhráčkami? Patty odpověděla, že nemohla přihrávat, protože se k ní v levém poli vůbec žádný míč nedostal. Na to její matka prohlásila: „Nevadí mi, že sportuješ, ale přála bych si, aby tě to naučilo spolupráci a týmovému duchu.“ Patty odpověděla: „Tak mě pošli na normální tábor, ne na takový, kde budu jediná dobrá hráčka! Jak mám asi spolupracovat s někým, kdo ani nechytí míč?“ A její matka na to: „Nejsem si jistá, jestli je dobrý nápad podporovat tolik agresivity a

sports fan, but I don't see the fun in defeating people just for the sake of defeating them. Wouldn't it be much more fun to all work together?"

Patty's mother was a professional Democrat. She later became a state assemblywoman, the Honorable Joyce Emerson, known for her advocacy of open space, poor children, and the Arts. Paradise for Joyce was an open space where poor children could go and do Arts at state expense. he was born Joyce Markowitz in Brooklyn in 1934 but apparently disliked being Jewish from the earliest dawn of consciousness. (Patty sometimes wondered if one reason that Joyce's voice always trembled was from struggling so hard all her life to not sound like Brooklyn.) Joyce got a scholarship to study liberal Arts in the woods of Maine, where she met Patty's exceedingly Gentile dad, whom she married at All Souls Unitarian Church on the Upper East Side of Manhattan. When young Jack Kennedy got the Democratic nomination, in 1960, it gave Joyce a noble and stirring excuse to get out of a house that she couldn't seem to help filling up with babies. Then came civil rights, and Vietnam, and Bobby Kennedy—more good reasons to be out of a house that wasn't nearly big enough for four little kids plus a Barbadian nanny in the basement. Joyce went to her first national

soutěžení. Nejsem zrovna fanoušek sportu, ale nepříjde mi zábavné porážet lidi jen pro pocit, že jsem je porazila. Nebyla by pro všechny mnohem větší zábava spolupracovat?"

Pattyina matka byla profesionální členkou Demokratické strany. Později se stala členkou zákonodárného shromáždění, ctihodná Joyce Emersonová, známá svou podporou otevřených klubů, chudých dětí a umění. Rájem by pro Joyce byl otevřený klub, kam by mohly chodit chudé děti a věnovat se umění za státní peníze. Narodila s jako Joyce Markowitzová v Brooklinu v roce 1934. Už od samého počátku sebeuvědomění se Joyce protivilo být Židovkou. (Patty si občas říkala, jestli se Joyce netřese hlas i proto, že se celý život snaží zbavit brooklynského přízvuku.) Joyce získala stipendium na studium svobodných umění v lesích státu Maine, kde se seznámila s Pattyiným otcem nežidovského původu, kterého si vzala v unitářském kostele Všech duší v čtvrti Upper East Side na Manhttanu. To, že Demokraté v roce 1960 nominovali mladého Jacka Kennedyho, dalo Joyce ušlechtilou a strhující záminku, aby se mohla zdržovat mimo dům, který jí připadal přeplněný dětmi. Krátce nato přišlo hnutí za občanská práva, válka ve Vietnamu a smrt Bobbyho Kennedyho- další důvody držet se z domu, který nebyl dost velký ani pro čtyři

convention in 1968 as a delegate committed to dead Bobby. She served as county Party treasurer and later chairwoman and organized for Teddy in 1972 and 1980. Every summer, all day long, herds of volunteers tramped in and out of the house's open doors carrying boxes of campaign gear. Patty could practice dribbling and layups for six hours straight without anybody noticing or caring.

Patty's father, Ray, was a lawyer and amateur humorist whose repertory included fart jokes and mean parodies of his children's teachers, neighbors, and friends. A torment he particularly enjoyed inflicting on Patty was mimicking the Barbadian, Eulalie, when she was just out of earshot, saying, "Stop de game now, stop de playin'," in a louder and louder voice, until Patty ran from the dinner table in mortification and her siblings shrieked with excitement. Endless fun could also be had ridiculing Patty's coach and mentor Sandy Mosher, whom Ray liked to call Saaaandra. He was constantly asking Patty whether Saaaandra had had any gentlemen callers lately or maybe, tee hee, tee hee, some *gentlelady* callers? Her siblings chorused, "Saaaandra, Saaaandra!"

malé děti a chůvu z Barbadosu, která měla pokoj ve sklepě. Joyce se zúčastnila svého prvního národního shromáždění v roce 1968 jako zástupkyně mrtvého Bobbyho. Nejprve byla okresním pokladníkem strany a později i její předsedkyní. V letech 1972 a 1980 organizovala kampaň pro Teddyho. Každé léto, od rána až do noci, hordy dobrovolníků přicházely a zase odcházely z jejich domu a přinášely krabice s reklamními předměty. Patty mohla trénovat driblování a hody na koš, klidně i šest hodin v kuse, aniž by si toho někdo všiml, nebo se třeba staral, kde je.

Pattin otec, Ray, byl právník a zároveň humorista-amatér. Jeho repertoár se skládal z vtipů s prdy a zlomyslných parodií učitelů jeho dětí, sousedů a rodinných přátel. Zejména si užíval trýzeň, kterou Patty způsoboval tím, že napodoboval její chůvu, Eulalie, když právě nebyla na doslech. "Okamžitě ukonči tu chru, přestaň si chrát," opakoval hlasitěji a hlasitěji, dokud Patty, zcela ponížená, neutekla od večere za doprovodu nadšeného křiku jejích sourozenců. Nevyčerpatelným zdrojem zábavy bylo také zesměšňování Pattyiny trenérky a učitelky Sandy Mosherové, které Ray tak rád říkal Sááááandra. Stále se Patty vyptával, jestli se kolem Sáááandy poslední dobou netočí nějakí gentlemani nebo možná, chi chi chi, nějaké dámy? Pattiini sourozenci sborově

Other amusing methods of tormenting Patty were to hide the family dog, Elmo, and pretend that Elmo had been euthanized while Patty was at late basketball practice. Or tease Patty about certain factual errors she'd made many years earlier—ask her how the kangaroos in *Austria* were doing, or whether she'd seen the latest novel by the famous contemporary writer Louisa May Alcott, or whether she still thought funguses were part of the animal kingdom. “I saw one of Patty’s funguses chasing a truck the other day,” her father would say. “Look, look at me, this is how Patty’s fungus chases a truck.”

Most nights her dad went back to work after dinner to meet with the poor people he was defending in court for little or no money. He had an office across the street from the courthouse in White Plains. His pro-bono clients included Puerto Ricans, Haitians, transvestites, and the mentally or physically disabled. Some of them were in such bad trouble that he didn't even make fun of them behind their backs. As much as possible, though, he found their problems amusing. In tenth grade, for a school project, Patty sat in on two trials that her dad was part of. One was a case against an unemployed Yonkers man who had drunk too much on Puerto Rican Day and

pořikovali: „Sááááandra, Sáááandra! “ Dalším neuvěřitelně zábavným způsobem, jak Patty mučit, bylo schovávat rodinného psa Elma, a poté předstírat, že ho museli utratit, zatímco Patty byla na basketbalovém tréninku. A nebo si Patty dobírat si kvůli faktickým chybám, které udělala již před mnoha lety- ptát se jak se mají klokani v *Albánii*, jestli už četla nejnovější román slavné soudobé autorky Jane Austenové, nebo jestli si stále myslí, že lišejníky patří do říše živočichů. „Nedávno jsem viděl jeden z Pattiiných lišejníků honit náklad'ák,“ řekl by její táta. „Koukejte, podívejte se na mě, takhle Pattiin lišejník honí náklad'ák.“

Většinu večerů se Pattiin otec vracel po večeri do práce, aby se setkal s chudými lidmi, které u soudu obhajoval skoro nebo úplně zadarmo. Vlastnil kancelář přímo naproti budově soudu ve městě White Plains. Jeho nevýdělečná klientela se skládala z Portoričanů, Hait'anů, transvestitů a lidí s mentálním či fyzickým postižením. Situace některých z jeho klientů byla natolik tíživá, že si z nich ani za jejich zády neutahoval. Pokud to bylo vůbec možné, docela se jejich problémy bavil. V desátém ročníku se Patty v rámci školního projektu účastnila dvou otcových soudních jednání. Jedním z nich byla kauza nezaměstnaného muže z Yonkersu, který vypil přes míru na Dni

gone looking for his wife's brother, intending to cut him with a knife, but hadn't found him and had instead cut up a stranger in a bar. Not only Ray but the judge and even the prosecutor seemed amused by the defendant's haplessness and stupidity. They kept exchanging little not-quite winks. As if misery and disfigurement and jail time were all just a lower-class sideshow designed to perk up their otherwise boring day.

On the train ride home, Patty asked her dad whose side he was on.

"Ha, good question," he answered. "You have to understand, my client is a liar. The victim is a liar. And the bar owner is a liar. They're all liars. Of course, my client is entitled to a vigorous defense. But you have to try to serve justice, too. Sometimes the P.A. and the judge and I are working together as much as the P.A. is working with the victim or I'm working with the defendant. You've heard of our adversarial system of justice?"

"Yes."

"Well. Sometimes the P.A. and the judge and I all have the same adversary. We try to sort out the facts and avoid a miscarriage. Although

Portorika a vydal se hledat svého švagra s plánem pobodat ho. Nicméně švagra nenašel, a tak si za cíl vybral nějakého cizince v baru. Zdálo se, že nejen Ray, ale i porota, a dokonce i žalobce se výborně baví smůlou a hloupostí obžalovaného. Během celého procesu na sebe nevhodně pomrkávali. Jako kdyby utrpení, zohyždění a čas strávený ve vězení bylo jen představení nižší třídy, jehož smyslem je zpestřit soudcům a porotě nudný den.

Ve vlaku cestou domů se Patty otce zeptala, na čí straně vlastně je.

„No, to je dobrá otázka,“ odpověděl jí. „Abys tomu rozuměla, můj klient je lhář. Oběť je lhář. Majitel baru je taky lhář. Všichni jsou to lháři. Samozřejmě, můj klient má nárok na aktivní obhajobu. Ale taky by ses měla snažit být spravedlivá. Občas se stává, že státní zástupce, soudce a já spolupracujeme stejně tak, jako spolupracuje státní zástupce s obětí, nebo já spolupracuji s obžalovaným. Slyšela už jsi o našem kontradiktorním systému spravedlnosti, že ano?“

„Jo.“

„Dobrá. Občas státní zástupce, soudce a já stojíme na stejné straně. Snažíme se ujasnit si všechna fakta a vyhnout se nedorozuměním.“

don't, uh. Don't put that in your paper."

"I thought sorting out facts was what the grand jury and the jury are for."

"That's right. Put that in your paper. Trial by a jury of your peers. That's important."

"But most of your clients are innocent, right?"

"Not many of them deserve as bad a punishment as somebody's trying to give them."

"But a lot of them are completely innocent, right? Mommy says they have trouble with the language, or the police aren't careful about who they arrest, and there's prejudice against them, and lack of opportunity."

"All of that is entirely true, Pattycakes. Nevertheless, uh. Your mother can be somewhat dewy-eyed."

Patty minded his ridiculing less when her mother was the butt of it.

"I mean, you saw those people," he said to her. "Jesus Christ. El ron me puso loco."

An important fact about Ray was that his family had a lot of money. His parents lived on a big ancestral estate out in the hills of

Ačkoliv, no. Tohle do toho referátu nepiš. "

„Ale já myslela, že od toho je porota, aby utřídila fakta. “

„Máš pravdu. Tak to tam napiš. Ať proces posoudí porotci z lidu. To je důležité. “

„Ale většina tvých klientů je nevinná, že jo? “

„Většina z nich si nezaslouží tak přísný trest, jaký je pro ně požadován. “

„Ale většina z nich je úplně nevinná, nebo ne? Mamka říká, že je to tím, že mají potíže s jazykem, a že se policisté nestarají, jestli zatýkají toho pravého. Navíc nemají dostatek příležitostí a lidé proti nim mají předsudky. “

„Všechno co říkáš, je úplná pravda, Pattynko. Nicméně. Tvá matka je poněkud naivní. “

V tomhle případě Patty jeho zesměšňování tolik nevadilo, protože cílem byla její matka.

„Vždyť jsi ty lidi viděla,“ pokračoval. “ Ježíši Kriste. El ron me puso loco. “

Podstatnou informací o Rayovi bylo, že jeho rodina vlastnila celé jmění. Jeho rodiče žili ve velkém sídle zděděném po předcích, které

northwest New Jersey, in a pretty stone modernist house that was supposedly designed by Frank Lloyd Wright and was hung with minor works by famous French Impressionists. Every summer, the entire Emerson clan gathered by the lake at the estate for holiday picnics that Patty mostly failed to enjoy. Her granddad, August, liked to grab his oldest granddaughter around the belly and sit her down on his bouncing thigh and get God only knows what kind of little thrill from this; he was certainly not very respectful of Patty's physical boundaries. Starting in seventh grade, she also had to play doubles with Ray and his junior partner and the partner's wife, on the grandparental clay tennis court, and be stared at by the junior partner, in her exposing tennis clothes, and feel self-conscious and confused by his ocular pawing.

Like Ray, August had bought the right to be privately eccentric by doing good public legal works; he'd made a name for himself defending high-profile conscientious objectors and draft evaders in three wars. In his spare time, which he had much of, he grew grapes on his property and fermented them in one of the outbuildings. His "winery" was called Doe

se nacházelo v kopcích na severozápadu New Jersey. Byl to pěkný kamenný modernistický dům, který údajně navrhoval Frank Lloyd Wright a který byl ověšen méně významnými pracemi slavných francouzských impresionistů. Každé léto se celý Emersenovic klan scházel u jezera na letní pikniky, které Patty nikdy neměla ráda. Její děda, August, rád chytal svou nejstarší vnučku kolem pasu a posazoval si ji na klín a pohupoval při tom nohou, což mu přinášelo, jen Bůh ví, jaký druh vzrušení. Zjevné však bylo, že tím zrovna neprojevoval respekt k Pattyinu osobnímu prostoru. Od doby, kdy Patty nastoupila do sedmé třídy, musela hrát s Rayem dvojhry, proti Rayovu mladšímu společníkovi a jeho ženě. Hrávali na jílovém hřišti jejich prarodičů. Rayův společník na Patty v jejím vyzývavém tenisovém dresu neustále zíral, což povzbuzovalo její sebevědomí, zároveň však byla také zmatená tím, jak ji neustále hltal očima.

Stejně jako Ray, získal si i August právo být v soukromém životě výstřední, díky tomu, že provozoval veřejně prospěšnou advokacii; jméno si získal obhajováním odpůrců vojenské služby a dezertérů ze tří válek, kteří v té době byli středem pozornosti. Ve svém volném čase, kterého měl víc než dost, pěstoval hrozny na svých pozemcích a nechával je kvasit

Haunch and was a major family joke. At the holiday picnics, August tottered around in flip-flops and saggy swim trunks, clutching one of his crudely labelled bottles, refilling the glasses that his guests had discreetly emptied into grass or bushes. "What do you think?" he asked. "Is it good wine? Do you like it?" He was sort of like an eager boy hobbyist and sort of like a torturer intent on punishing every victim equally. Citing European custom, August believed in giving children wine, and when the young mothers were distracted with corn to shuck or competitive salads to adorn he watered his Doe Haunch Reserve and pressed it on kids as young as three, gently holding their chins, if necessary, and pouring the mixture into their mouths, making sure it went down. "You know what that is?" he said. "That's wine." If a child then began to act strangely, he said, "What you're feeling is called being drunk. You drank too much. You're drunk." This with a disgust no less sincere for being friendly. Patty, always the oldest of the kids, observed these scenes with silent horror, leaving it to a younger sibling or cousin to sound the alarm: "Granddaddy's getting the little kids drunk!" While the mothers came running to scold August and snatch their kids away, and the fathers tittered dirtily about August's obsession with female deer hindquarters, Patty slipped into the lake

v jedné z hospodářských budov. Jeho „vinařství“ se říkalo Srnčí hřbet a byl to vlastně jeden z největších rodinných žertů. Na každém letním pikniku August klopýtal kolem ve svých žabkách a vytahaných trenýrkách, svíral při tom jednu ze svých neuměle označených lahví a doplňoval skleničky, jejichž obsah hosté taktně vylévali na trávník nebo do keřů. „Co říkáte?“ ptával se. „Je to víno dobré? Chutná vám?“ Byl něco jako dychtivý nadšený chlapec a zároveň mučitel trvající na tom, že potrestá každou oběť stejnou měrou. Ve snaze následovat evropské zvyklosti dával August dětem víno. Když byly maminky zaneprázdněny loupáním kukuřice nebo zdobením salátu, zředil svůj výběrový Srnčí hřbet a podával ho dětem od věku tří let, jemně jim při tom přidržoval bradičky, když bylo třeba, a lil směs do jejich úst. Při tom se ujišťoval, že ji spolcky. „Víš co to je?“ ptával se. „Je to víno.“ Když se pak děti začaly chovat divně, říkával, „Tomu, co se s tebou děje se říká opilost. Moc jsi pil. Jsi opilý.“ Bylo to odporné, a ani to, že se August choval přátelsky, nebyla polehčující okolnost. Patty, která byla ze všech dětí nejstarší, pozorovala ty scény vždy v tiché hrůze, a nechávala na mladších sourozencích, sestřenicích či bratrancích, aby varovali rodiče: „Dědeček opijí malé děti!“ Zatímco maminky přibíhaly, aby vynadaly Augustovi a aby od něj



and floated in its warmest shallows, letting the water stop her ears against her family.

Her granddad had once been a true athlete, a college track star and football tight end, which was probably where her height and reflexes came from. Ray also had played football but in Maine for a school that could barely field a team. His real game was tennis, which was the one sport Patty hated, although she was good at it. She believed that Björn Borg was secretly weak. With very few exceptions (e.g., Joe Namath), she wasn't impressed with male athletes in general. Her specialty was crushes on popular boys who were enough older or better-looking to be totally unrealistic choices. Being a very agreeable person, however, she went on dates with practically anybody who asked. She thought shy or unpopular boys had a hard life, and she took pity on them insofar as was humanly possible. For some reason, many of these boys were wrestlers. In her experience, wrestlers were brave, taciturn, geeky, beetle-browed, polite, and not afraid of female jocks. One of them confided to her that in middle school she'd been known to him and his friends as the She-Monkey.

odtáhly své ratolesti, a tatínkové se obscénně posmívali Augustovi, kvůli jeho posedlosti srnečkami, Patty vklouzla do jezera a nechala se unášet v jeho nejteplejších mělčinách. Voda jí přitom zalila uši, takže Patty neměla šanci slyšet zbytek své rodiny.

Její děda kdysi býval vskutku dobrý sportovec, hvězda vysokoškolské atletiky a ofenzivní end. Po něm asi Patty zdělila svou výšku a reflexy. Ray také hrával fotbal, ale to bylo v Maine a zdejší škola byla sotva schopná postavit tým. Na druhou stranu jeho sportem byl tenis, což byl zároveň jediný sport, který Patty nesnášela, přestože v něm byla dobrá. Věřila, že Björn Borg byl ve skutečnosti slaboch. Až na pár výjimek (jakou byl například Joe Namath) na ni mužští atleti obecně nedělali téměř žádný dojem. Její specialitou bylo vyhlížet si oblíbené frajírky, kteří byli o dost starší, nebo kteří dobře vypadali, díky čemuž se nacházeli v úplně jiné kategorii. Bylo tedy vcelku nemožné, že by je Patty mohla zaujmout. Nicméně protože Patty byla velice milá, šla na schůzku prakticky s každým, kdo ji o to požádal. Měla dojem, že stydliví nebo neoblíbení kluci to mají v životě těžké a ona s nimi soucítila, jak jen bylo v lidských možnostech. Z nějakého důvodu většina z nich byli zápasníci. Podle Pattyiných zkušeností, byli zápasníci stateční, mlčenliví, podivínští,

As far as actual sex goes, Patty's first experience of it was being raped at a party when she was seventeen by boarding-school senior named Ethan Post. Ethan didn't do any sports except golf, but he had six inches of height and fifty pounds on Patty and provided discouraging perspectives on female muscle strength as compared with men's. What he did to Patty didn't strike her as a gray-area sort of rape. When she started fighting, she fought hard, if not well, and only for so long, because she was drunk for one of the first times ever. She'd been feeling so wonderfully free! Very probably, in the vast swimming pool at Kim McClusky's, on a beautiful warm May night, Patty had given Ethan Post a mistaken impression. She was far too agreeable even when she wasn't drunk. In the pool, she must have been giddy with agreeability. Altogether, there was much to blame herself for. Her notions of romance were like Gilligan's Island: "as primitive as can be." They fell somewhere between Snow White and Nancy Drew. . And Ethan undeniably had the arrogant look that attracted her at that point in time. He resembled the love interest from a girls' novel

zamračení, ale na druhou stranu byli slušní a nebáli se sportovkyň. Jeden z nich se jí svěřil, že na druhém stupni ji on a jeho kamarádi říkali opice.

Pokud šlo o sex, Pattyina první sexuální zkušenost přišla, když jí bylo sedmnáct, na jedné party, kde jí znásilnil student posledního ročníku internátní školy Ethan Post. Ethan nesportoval, když nepočítáte golf, ale byl o patnáct centimetrů vyšší a měl o dobrých dvacet kilo víc než Patty, a to vyvolávalo velmi pesimistický pohled na porovnání ženské síly ve srovnání s mužskou. To, co Patty udělal, jí vlastně ani nepřipadalo jako typický příklad znásilnění. Ze začátku se s ním snažila prát a bojovala tvrdě, i když asi ne moc dobře. Ten souboj však trval jenom chvíli, protože při tom navíc byla poprvé v životě opilá. Ale cítila se tak úžasně volná! Pravděpodobně Patty v tom ohromném bazénu u Kim McCluskyové, té vlhvé květnové noci, vyvolala v Ethanovy nějaký mylný dojem. Byla přespříliš milá, i když nebyla opilá. V tom bazénu musela být až závratně svolná. Celkově vzato, bylo dost důvodů, proč se obviňovat. Její představy o romantice byly jako v seriálu Gilliganův ostrov: „tak naivní, jak jen bylo možné.“ Nacházely se asi tak někde mezi Sněhurkou a Nancy Drewovou. No a Ethan nepochybně měl to arogantní vzezření, které Patty v danou

with sailboats on the cover. After he raped Patty, he said he was sorry “it” had been rougher than he’d meant “it” to be, he was sorry about that.

It was only after the piña coladas wore off, early the next morning, in the bedroom that Patty shared with her littler sister so that their middle sister could have her own room to be Creative in: only then did she get indignant. The indignity was that Ethan had her such a nothing that he could just rape her and then take her home. And she was *not* such a nothing. She was, among other things, already, as a junior, the all-time single-season record holder for assists at Horace Greeley High School. A record she would demolish the following year! She was also first-team all-state in a state that *included Brooklyn and the Bronx*. And yet a golfing boy she hardly even knew had thought it was O.K. to rape her.

To avoid waking her little sister, she went and cried in the shower. This was, without exaggeration, the most wretched hour of her life. Things that had never occurred to her before—such as the injustice of an oldest

chvíli tolik přitahovalo. Připomínal postavy z dívčích románů s plachetnicemi na přebalu. Poté, co Patty znásilnil, omluvil se jí, protože „to“ bylo drsnější, než zamýšlel, a jeho to mrzelo.

Rozhořčení se dostavilo až poté, co piňakolády vyprchaly, což bylo druhý den brzy ráno. Patty byla zrovna v ložnici, o kterou se dělila se svou nejmladší sestrou, aby jejich prostřední sestra měla vlastní pokoj, kde se mohla kreativně vyžít. Rozhořčení, že ji Ethan považoval za tak bezvýznamnou a prostě ji jen tak znásilnil a potom ji jednoduše odvezl domů. Ale ona nebyla bezvýznamná. Kromě jiného, byla držitelkou rekordu v počtu asistencí za sezónu Střední školy Horace Greeleyho všech dob, a to ještě ani nebyla v maturitním ročníku. A ještě má šanci ten rekord v následujícím roce překonat! Byla také v celostátně nejlepším basketbalovém týmu a to ve státě, který zahrnoval i čtvrti Brooklyn a Bronx. A teď si golfista, kterého sotva znala, myslel, že je v pohodě prostě ji znásilnit.

Aby nevzbudila svou sestřičku, odešla a plakala ve sprše. Bez nadsázky, tohle byla ta nejmizernější hodina v jejím životě. Věci, které si nikdy předtím neuvědomovala - jako nespravedlnost, že ona, nejstarší dcera, se musí

daughter having to share a room (instead of being given Eulalie's old room in the basement, which was now filled floor to ceiling with outdated campaign paraphernalia), also the injustice of her mother being so enthralled about her middle daughter's thespian performances but never going to any of Patty's games—occurred to her now. She was so indignant that she almost felt like talking to somebody. But she was afraid to let her coach or teammates know she'd been drinking.

How the story came out, in spite of her best efforts to keep it buried, was that Coach Nagel got suspicious and spied on her in the locker room after the next day's game. Sat Patty down in her office and confronted her regarding her bruises and unhappy demeanor. Patty humiliated herself by immediately and sobbingly confessing to all. To her total shock, Coach then proposed taking her to the hospital and notifying the police. Patty had just gone three-for-four with two runs scored and several outstanding defensive plays. She obviously wasn't greatly harmed. Also, her parents were political friends of Ethan's parents, so that was a nonstarter. She dared to hope that an abject apology for breaking training, combined with Coach's pity and leniency, would put the matter to rest. But, oh, how wrong she was.

dělit o pokoj (místo toho, aby dostala Eulaliin starý pokoj v suterénu, který byl v současné době až po strop zaplněný starými materiály z volebních kampaní), a také to, že její matka je tolik okouzlena hereckými představeními její prostřední sestry, ale na Pattyin zápas se nikdy podívat nepřijde – všechno jí to teď docházelo. Byla tak rozhořčená, že jí téměř připadalo, že by to měla někomu říct. Na druhou stranu, měla strach, že se trenérka nebo její spoluhráčky dozví, že byla opilá.

Jak příběh vyplouval na povrch, i přes veškerou Pattyinu snahu pohřbít ho co nejhloběji, získala trenérka Nagelová podezření a druhý den v šatně po zápase na ní vyzvídala. Potom si posadila Patty do své kanceláře a vyptávala se jí ohledně modřin na jejích rukou a ohledně jejího nespokojeného chování. Patty se totálně ztrapnila, když se bez zaváhání a navíc ještě s pláčem ke všemu přiznala. K jejímu velkému překvapení, trenérka okamžitě navrhla, že ji vezme do nemocnice a informuje policii. Patty zrovna odpálila tři míčky ze čtyř nadhozených, získala dva body a předvedla několik skvělých obraných akcí. Zjevně tedy nebyla vážně zraněná. Navíc, její rodiče byli političtí přátelé Ethanových rodičů, takže šlo o předem ztracený případ. Odvážila si doufat, že

Coach called Patty's house and got Patty's mother, who, as always, was running out to a meeting and had neither time to talk nor yet the moral wherewithal to admit that she didn't have time to talk. Coach spoke these indelible words into the P.E. department's beige telephone: "Your daughter just told me that she was raped last night by a boy named Ethan Post." Coach then listened to the phone for a minute before saying, "No, she just now told me. . . . That's right. . . . Just last night . . . Yes, she is." And handed Patty the telephone.

"Patty?" her mother said. "Are you—all right?"

"I'm fine."

"Mrs. Nagel says there was an incident last night?"

"The incident was I was raped."

"Oh dear, oh dear, oh dear. Last night?"

"Yes."

"I was home this morning. Why didn't you say something?"

ponížená omluva za to, že narušila trénink, v kombinaci s trenérčinou lítostí a shovívavostí by tu záležitost mohly odsunout k ledu. Bože, jak jen se spletla.

Trenérka zavolala k Patty domů, kde telefon zvedla její matka, která jako vždy zrovna běžela na schůzku a neměla čas na telefonování, ale nebyla ani natolik morální, aby přiznala, že ten čas nemá. Trenérka vyslovila ta nesmazatelná slova do běžového telefonu v kabinetu tělocviku: „Vaše dcera mi právě sdělila, že ji včera v noci znásilnil chlapec, který se jmenuje Ethan Post.“ Nato trenérka asi minutu tiše poslouchala a pak řekla: „Ne, právě mi to řekla... Přesně tak. . . . Právě včera v noci... Ano, je.“ Pak podala Patty telefon.

„Patty?“ ozval se matčin hlas ze sluchátka. „Jsi . . . v pořádku?“

„Jsem v pohodě.“

„Paní Nagelová říkala, že se včera večer stala nějaká nehoda.“

„Byla jsem znásilněna, to je ta nehoda.“

„Můj Bože, drahoušku, drahoušku. Stalo se to včera večer?“

„Jo.“

„Vždyť jsem dnes ráno byla doma. Proč jsi mi nic neřekla?“

<p>“I don’t know.”</p>	<p>„Nevím.“</p>
<p>“Why, why, why? Why didn’t you say something to me?”</p>	<p>„Božítku, proč? Proč jsi mi nic neřekla?“</p>
<p>“Maybe it just didn’t seem like such a big deal right then.”</p>	<p>„Nejspíš mi to v tu chvíli nepřišlo dost důležitý.“</p>
<p>“So but then you did tell Mrs. Nagel.”</p>	<p>„Ale potom jsi to řekla paní Nagelové.“</p>
<p>“No,” Patty said. “She’s just more observant than you are.”</p>	<p>„Ne,“ odpověděla Patty. „Je prostě jenom mnohem lepší pozorovatelka než ty.“</p>
<p>“I hardly saw you this morning.”</p>	<p>„Ráno jsem tě sotva viděla.“</p>
<p>“I’m not blaming you. I’m just saying.”</p>	<p>„Neobviňuju tě, jenom konstatuju.“</p>
<p>“And you think you might have been . . . It might have been . . .”</p>	<p>„A ty si tedy myslíš, že jsi byla... Pravděpodobně jsi byla...“</p>
<p>“Raped.”</p>	<p>„Znásilněna.“</p>
<p>“I can’t believe this,” her mother said. “I’m going to come and get you.”</p>	<p>„Nemůžu tomu uvěřit,“ řekla její matka. „Přijedu a vyzvednu tě.“</p>
<p>“Coach Nagel wants me to go to the hospital.”</p>	<p>„Trenérka Nagelová mě chce vzít do nemocnice.“</p>
<p>“Are you not all right?”</p>	<p>„Nejsi snad v pořádku?“</p>
<p>“I already said. I’m fine.”</p>	<p>„Už jsem ti to říkala. Jsem v pohodě“</p>
<p>“Then just stay put, and don’t either of you do anything until I get there.”</p>	<p>„Tak zůstaň, kde jsi, a ať žádná z vás nedělá nic, dokud nedorazím.“</p>
<p>Patty hung up the phone and told Coach that her mother was coming.</p>	<p>Patty zavěsila a oznámila trenérce, že její matka je na cestě do školy.</p>
<p>“We’re going to put that boy in jail for a long, long time,” Coach said.</p>	<p>„Necháme toho kluka zavřít na dlouho, na hodně dlouho,“ řekla trenérka.</p>
<p>“Oh no no no no no,” Patty said. “No, we’re not.”</p>	<p>„Ne, ne, to ne,“ odpověděla Patty. „To neuděláme.“</p>

“Patty.”

“It’s just not going to happen.”

“It will if you want it to.”

“No, actually, it won’t. My parents and the Posts are political friends.”

“Listen to me,” Coach said. “That has nothing to do with anything. Do you understand?”

Patty was quite certain that Coach was wrong about this. Dr. Post was a cardiologist, and his wife was from big money. They had one of the houses that people such as Teddy Kennedy and Ed Muskie and Walter Mondale made visits to when they were short of funds. Over the years, Patty had heard much tell of the Posts’ “back yard” from her parents. This back yard was apparently about the size of Central Park but nicer. Conceivably one of Patty’s straight-A, gradeskipping, Arts-doing sisters could have brought trouble down on the Posts, but it was absurd to imagine the hulking Bstudent family jock making a dent in the Posts’ armor.

“I’m just never going to drink again,” she said, “and that will solve the problem.”

“Maybe for you,” Coach said, “but not for somebody else. Look at your arms. Look what he did. He’ll do that to somebody else if you don’t stop him.”

„Patty.“

„To nemůžeme.“

„Ale ano, pokud to tak budeš chtít.“

„Ne, vlastně to ani nejde. Moji rodiče a Postovi jsou političtí přátelé.“

„Poslouchej,“ oslovila trenérka. „To s tím nijak nesouvisí. Rozumíš?“

Patty si byla jistá, že se trenérka plete. Doktor Post byl kardiolog a jeho žena pocházela z bohaté rodiny. Jejich dům byl z těch, které navštěvovali lidé jako Teddy Kennedy, Ed Muskie a Walter Mondale, když měli finanční problémy. Za ta léta si Patty od rodičů vyslechla mnoho o jejich „dvorku“. Tenhle dvorek byl podle všeho asi tak velký jako Central Park, akorát mnohem hezčí. Možná jedna z Pattyiných sester, jedničkářka, která přeskakuje ročníky a věnuje se umění, by mohla Postovým způsobit nějaké problémy, ale bylo absurdní si vůbec představovat, že by ona, dvojkařka a navíc sportovkyně mohla pošramotit pověst Postových.

„Prostě už nikdy nebudu pít,“ řekla, „a problém bude vyřešen.“

„Pro tebe možná ano,“ odvětila trenérka, „ale ne pro ostatní. Podívej se na své ruce. Podívej, co ti udělal. Udělá to znovu, někomu dalšímu, když tomu nezabráníš.“

“It’s just bruises and scratches.”

Coach here made a motivational speech about standing up for your teammates, which in this case meant all the young women Ethan might ever meet. The upshot was that Patty was supposed to press charges and let Coach inform the New Hampshire prep school where Ethan was a student, so that he could be expelled and denied a diploma, and that if Patty didn’t do this she would be letting down her team.

Patty began to cry again, because she would almost rather have died than let a team down. Earlier in the winter, she’d played most of a half of basketball with the flu, before fainting on the sideline and getting fluids intravenously. The problem now was that she hadn’t been with her own team the night before. She’d gone to the party with her field-hockey friend Amanda, whose soul was apparently never going to be at rest until she’d induced Patty to sample piña colodas, vast buckets of which had been promised at the McCluskys’. El ron me puso loca. None of the other girls at the McCluskys’ swimming pool were jocks. Almost just by showing up there, Patty had betrayed her true team. And now she’d been punished for it. Ethan hadn’t raped one of the fast girls, he’d raped Patty, because she didn’t

„Vždyť je to jen pár modřin a škrábanců.“

Trenérka Patty přednesla motivační řeč o tom, jak je důležité hrát pro tým, který byl v tomhle případě tvořen všemi mladými dívkami, které Ethana někdy potkaly. Cílem té řeči bylo, aby Patty vznesla obvinění a nechala trenérku informovat přípravku v New Hampshire, kde Ethan studoval, takže by ho vyloučili a on by nedostudoval. Patty si také měla uvědomit, že když to neudělá, nechá svůj tým na holičkách.

Patty se znovu rozplakala, protože by snad radši zemřela, než aby takhle zklamala svůj tým. Třeba jako v zimě, když odehrála skoro polovinu basketbalového zápasu s chřipkou, než zkolabovala na postranní čáře a museli jí intravenózně dodávat tekutiny. Problém byl v tom, že včera večer nebyla se svým týmem. Vyrazila na party s Amandou, svojí kamarádkou z pozemního hokeje. Zdálo se, že by Amandina duše nomehla dosáhnout klidu, kdyby se jí nepodařilo přimět Patty, aby ochutnala piňakoládu. A to v ohromném množství, které bylo přislíbeno tím, že party probíhala u McCluskýů. El ron me puso loca. Žádná z dívek u McCluskýovic bazénu nebyla sportovkyně. Jakoby už jen tím, že sem přišla, Patty zradila svůj tým. A taky za to byla potrestaná. Ethan neznásilnil žádnou z těch



belong there; she didn't even know how to drink.

She promised Coach to give the matter some thought.

It was shocking to see her mother in the gym and obviously shocking to her mother to find herself there. She was wearing her everyday pumps and resembled Goldilocks woods as she peered around uncertainly at the naked metal equipment and the fungal floors and the clustered balls in mesh bags. Patty went to her and submitted to embrace. Her mother being much smaller of frame, Patty felt somewhat like a grandfather clock that Joyce was endeavoring to lift and move. She broke away and led Joyce into Coach's little glass-walled office so that the necessary conference could be had.

"Hi, I'm Jane Nagel," Coach said.

"Yes, we've—met," Joyce said.

"Oh, you're right, we did meet once," Coach said.

In addition to her strenuous elocution, Joyce had strenuously proper posture and a masklike Pleasant Smile suitable for nearly all occasions public and private. Because she never raised

marnivých holek, znásilnil Patty, protože tam nepatřila. Vždyť ani neuměla pít.

Přesto slíbila trenérce, že si to celé ještě promyslí.

Bylo šokující vidět svou matku v tělocvičně a zároveň bylo zjevné, že i ona byla šokována tím, že tu je. Měla na sobě lodičky, ostatně jako vždy, a připomínala Zlatušku ve strašidelném lese, jak se tak kolem sebe nejistě rozhlížela po obnaženém kovovém vybavení, podlahách napadených plísní a míčích nacpaných v síťovaných pytlích. Patty k ní přistoupila a nechala se obejmout. Její matka byla o hodně drobnější, a tak si Patty připadala jako pendlovky, které se Joyce snažila zvednout a přesunout. Odtrhla se od ní a dovedla Joyce do trenérčiny malé kanceláře se skleněnou stěnou, takže ta nezbytná porada mohla začít.

„Dobrý den, Jane Nagelová, těší mě.“

„Jistě, již .... jsme se setkaly.“ odpověděla Joyce.

„Ach, pravda, jednou už jsme se setkaly,“ uznala trenérka.

Joycin strojený přednes a nepřetržitou snahu o správné držení těla dokonale doplňovala maska „Příjemný úsměv“, která se hodila téměř pro každou příležitost, ať už veřejnou

her voice, not even in anger (her voice just got more strained when she was mad), her Pleasant Smile could be worn even at moments of excruciating conflict.

“No, it was more than once,” she said now. “It was several times.”

“Really?”

“I’ll be outside,” Patty said, closing the door behind her.

The parent-coach conference didn’t last long. Joyce soon came out on clicking heels and said, “Let’s go.”

Coach, standing in the doorway behind Joyce, gave Patty a significant look. The look meant *Don’t forget what I said about teamwork.*

Joyce’s car was the last one left in its quadrant of the visitor lot. She put the key in the ignition but didn’t turn it.

Patty asked what was going to happen now.

“Your father’s at his office,” Joyce said. “We’ll go straight there.”

But she didn’t turn the key.

“I’m sorry about this,” Patty said.

“What I don’t understand,” her mother burst

nebo soukromou. Protože nikdy nezvyšovala hlas, ani když se zlobila (když se vztekala, zněl její hlas mnohem víc napjatě), mohla použít její „Příjemný úsměv“ i když šlo o ty nejhorší konflikty.

„Nikoliv, viděly jsme se vícekrát,“ řekla. „Bylo to hned několikrát.“

„Opravdu?“

„Počkám venku,“ vmísila se do hovoru Patty, když za sebou zavírala dveře.

Setkání matky s trenérkou netrvalo moc dlouho. Joyce brzy vyšla za doprovodu klapání svých podpatků a obrátila se k Patty: „Pojďme.“

Trenérka, která stála ve dveřích, se na Patty ještě jednou důležitě podívala. Ten pohled znamenal: „Nezapomeň, co jsem ti říkala o týmové práci.“

Joycino auto zůstalo jako poslední v téhle části parkoviště pro návštěvníky. Zasunula klíč do zapalování, ale neotočila jím.

Patty se zeptala, co se bude dít.

„Otec je ve své kanceláři,“ odpověděla Joyce. „Pojedeme rovnou tam.“

Ale stále klíčem neotočila.

„Je mi to líto,“ ozvala se Patty.

„Čemu nerozumím,“ vyrazilo z úst její matky,

out, “is how such an outstanding athlete as you are—I mean, how could Ethan, or whoever it was—”

“Ethan. It was Ethan.”

“How could anybody—or Ethan,” she said.

“You say it’s pretty definitely Ethan. How could—if it’s Ethan—how could he have ...?”

Her mother hid her mouth with her fingers.

“Oh, I wish it had been almost anybody else.

Dr. And Mrs. Post are such good friends of— good friends of so many good things. And I don’t know Ethan well, but—”

“I hardly know him at all!”

“Well then how could this happen!”

“Let’s just go home.”

“No. You have to tell me. I’m your mother.”

Hearing herself say this, Joyce looked embarrassed. She seemed to realize how peculiar it was to have to remind Patty who her mother was. And Patty, for one, was glad to finally have this doubt out in the open. If Joyce was her mother, then how had it happened that she hadn’t come to the first round of the state tournament, when Patty had broken the alltime Horace Greeley girls’ tournament scoring record with thirty-two points? Somehow everybody else’s mother had found time to come to that game.

„je, jak taková vynikající sportovkyně... Mám na mysli, jak je možné, že Ethan, nebo kdo to vlastně byl...“

„Ethan. Byl to Ethan.“

„Jak ale někdo mohl... nebo jak by Ethan

mohl,“ řekla. „Říkáš, že to byl zcela jistě Ethan. Jak by mohl... pokud to byl Ethan...

Jak by jen mohl...?“ Matka si rukou zakryla

ústa. „Bože, přála bych si, aby to byl kdokoli

jiný. Doktor Post a jeho paní jsou tak dobří

přátelé... přátelé mnoha dobrých věcí. Neznám

Ethana dobře, ale...“

„Já ho neznám skoro vůbec!“

„Dobrá, tak jak se to potom stalo!“

„Jed’me radši domů.“

„Ne. Musíš mi to říct. Jsem tvá matka.“

Když si Joyce uvědomila, co vlastně vyslovila, vypadala zahanbeně. Zdálo se, že jí došlo, jak zvláštní bylo, že musela Patty připomínat, kdo je její matka. A Patty, ta byla pro jednou ráda, že tato pochybnost konečně vyplula na povrch. Pokud by Joyce byla její matka, jak se pak mohlo stát, že zmeškala první kolo národního turnaje, kde Patty překonala rekord Dívčí školy Horace Greeleyho, když získala třicet dva bodů? Všechny ostatní mámy si nějak našly čas, aby se přišly na zápas podívat.

She showed Joyce her wrists.

“*This* is what happened,” she said. “I mean, part of what happened.”

Joyce looked once at the bruises, shuddered, and then turned away as if respecting Patty’s privacy. “This is terrible,” she said. “You’re right. This is terrible.”

“Coach Nagel says I should go to the emergency room and tell the police and tell Ethan’s headmaster.”

“Yes, I know what your coach wants. She seems to feel that castration might be an appropriate punishment. What I want to know is what *you* think.”

“I don’t know what I think.”

“If you want to go to the police now,” Joyce said, “we’ll go to the police. Just tell me if that’s what you want.”

“I guess we should tell Dad first.”

So down the Saw Mill they went. Joyce was always driving Patty’s siblings to Painting, Guitar, Ballet, Japanese, Debate, Drama, Piano, Fencing, and Mock Court, but Patty herself seldom rode with Joyce anymore. Most weekdays she came home very late on the jock

Patty ukázala Joyce svá zápěstí.

„Tohle se stalo,“ odvětila. „Vlastně, tohle je jenom část toho co se stalo.“

Joyce se jedinkrát podívala na modřiny, otřásla se, a poté se otočila, jako by chtěla respektovat Pattyino soukromí. „To je hrozné,“ prohlásila. „Máš pravdu. Je to hrozné.“

„Trenérka Nagelová si myslí, že bych měla jít na pohotovost a taky nahlásit, co se stalo policii a Ethanovu řediteli.“

„Ano, jsem obeznámena s tím, co tvá trenérka chce. Zdá se, že za jediné přiměřené potrestání považuje kastraci. Ale já chci vědět, co si myslíš ty.“

„Já vlastně nevím, co si myslím.“

„Pokud chceš, abychom teď jely na policii,“ řekla Joyce, „pak pojedeme na policii. Jen mi řekni, jestli to tak chceš.“

„Myslím, že bychom to měly nejprve říct tatškovi.“

Tak se vydaly směrem dolů k Saw Mill. Joyce vždycky rozvážela Pattyiny sourozence na různé kroužky – malování, hru na kytaru, balet, japonštinu, diskuze, dramata, hru na piano, šerm a falešné soudní procesy, avšak Patty s ní jezdila jen velmi zřídka. Během týdne se

bus. If she had a game, somebody else's mom or dad dropped her off. If she and her friends were ever stranded, she knew not to bother calling her parents but to go ahead and use the Westchester Cab dispatcher's number and one of the twenty-dollar bills that her mother made her always carry. It never occurred to her to use the twenties for anything but cabs, or to go anywhere after a game except straight home, where she peeled aluminum foil off her dinner at ten or eleven o'clock and went down to the basement to wash her uniform while she ate and watched reruns. She often fell asleep down there.

"Here's a hypothetical question," Joyce said, driving. "Do you think it might be enough if Ethan formally apologized to you?"

"He already apologized."

"For—"

"For being rough."

"And what did you say?"

"I didn't say anything. I said I wanted to go home."

"But he did apologize for being rough."

"It wasn't a real apology."

"All right. I'll take your word for it."

"I just want him to know I still *exist*."

většinou vracela domů velmi pozdě autobusem. Když měli zápas, dovezl ji vždy někdo z rodičů jejích spoluhráček. Pokud se ona a její kamarádi neměli jak dostat domů, věděla, že nemá obtěžovat rodiče voláním, ale rovnou vytočit číslo dispečera Westchesterských taxislužeb a použít jednu z dvacetidolarových bankovek, které jí matka vždy nutila nosit. Nikdy se nestalo, že by některou dvacku utratila za něco jiného než za taxík, nebo že by po zápase vyrazila někam jinam, než rovnou domů, kam kolem desáté nebo jedenácté sundala z večere alobal. Pak sešla do sklepa, kde si vyprala dres, najedla se a sledovala reprízy. Často tam také usnula.

„Napadla mě taková hypotetická otázka,“ řekla Joyce cestou. „Myslíš, že by bylo dostačující, kdyby se ti Ethan oficiálně omluvil?“

„On už se vlastně omluvil.“

„Omluvil...?“

„Za to že byl hrubý.“

„A co jsi mu na to odpověděla?“

„Vůbec nic jsem mu neodpověděla. Řekla jsem, že chci jít domů.“

„Takže se omluvil za to, že byl hrubý.“

„To nebyla žádná omluva.“

„Dobrá, budu ti věřit.“

„Prostě jenom chci, aby si uvědomil, že pořád

“Whatever *you* want—sweetie.”

Joyce pronounced this “sweetie” like the first word of a foreign language she was learning.

As a test or a punishment, Patty said, “Maybe, I guess, if he apologized in a really sincere way, that might be enough.” And she looked carefully at her mother, who was struggling (it seemed to Patty) to contain her excitement.

“That sounds to me like a nearly ideal solution,” Joyce said. “But only if you really think it would be enough for you.”

“It wouldn’t,” Patty said.

“I’m sorry?”

“I said it wouldn’t be enough.”

“I thought you just said it would be.”

Patty began to cry again very desolately.

“I’m sorry,” Joyce said. “Did I misunderstand?”

*“He raped me like it was nothing. I’m probably not even the first.”*

“You don’t know that, Patty.”

“I want to go to the hospital.”

“Look, here, we’re almost at Daddy’s office. Unless you’re actually hurt, we might as well—”

ještě existuju.“

„Cokoli si budeš přát, zlatíčko.“

To „zlatíčko“ Joyce vyslovila, jako by to bylo první slovo cizího jazyka, který se učila.

Aby ji otestovala, nebo možná potrestala, prohlásila Patty: „Možná, řekla bych, kdyby se omluvil opravdu upřímně, asi by to stačilo.“ Pozorně sledovala svou matku, která (jak se Patty zdálo) se přemáhala, aby v sobě skryla své vzrušení.

„To mi připadá jako téměř dokonalé řešení,“ odpověděla Joyce. „Ale pouze pokud si myslíš, že to bude stačit tobě.“

„Nebude,“ řekla Patty.

„Prosím?“

„Řekla jsem, že mi to stačit nebude.“

„Ale zdálo se mi, že jsi právě tvrdila, že bude.“

Patty se bezútešně rozplakala.

„Omlouvám se,“ zareagovala Joyce. „Vyložila jsem si to snad špatně?“

„Znásilnil mě, jako byo nic nešlo. Nejspíš ani nebudu první.“

„To nemůžeš vědět, Patty.“

„Chci jet do nemocnice.“

„Koukej, jsem skoro v tatínkově kanceláři. Pokud nejsi nějak zraněná, mohli bychom...“

“But I already know what he’ll say. I know what he’ll want me to do.”

“He’ll want to do whatever’s best for you. Sometimes it’s hard for him to express it, but he loves you more than anything.”

Joyce could hardly have made a statement that Patty more fervently longed to believe was true. Wished, with her whole being, were true. Didn’t her dad tease her and ridicule her in ways that would have been simply cruel if he didn’t secretly love her more than anything? But she was seventeen now and not actually dumb. She knew that you could love somebody more than anything and still not love the person all that much, if you were busy with other things.

There was a smell of mothballs in her father’s inner sanctum, which he’d taken over from his now deceased senior partner without redoing the carpeting or the curtains. Where exactly the mothball smell came from was one of those mysteries.

“What a rotten little shit!” was Ray’s response to the tidings his daughter and wife brought of Ethan Post’s crime.

“Not so little, unfortunately,” Joyce said with a dry laugh.

„Ale já vím, co mi řekne. Vím, co po mě bude chtít.“

„Bude chtít jen to, co je pro tebe nejlepší. Občas je pro něj těžké to vyjádřit, ale miluje tě víc než cokoli na světě.“

Těžko mohla Joyce říct něco, čemu by Patty chtěla častěji uvěřit. Přála si, aby to byla pravda. Celou svou bytostí toužila uvěřit, že to je pravda. Táta by ji přece nemohl popichovat a zesměšňovat, a to i velmi krutě, kdyby ji nemiloval víc než cokoli na světě? Avšak, bylo jí sedmnáct a nebyla zase úplně hloupá. Věděla, že je možné milovat někoho víc než cokoli na světě, ale přitom dotyčného zas tak moc nemilovat, když má člověk na práci něco jiného.

Otcova svatyně byla cítit po naftalínu. Otec ji převzal po svém starším partnerovi a ani v ní nenechal vyměnit koberec nebo záclony. Odkud vlastně vycházel ten pach naftalínu, byla jedna ze záhad této místnosti.

„Ten malej prohnilej parchant!“ to byla Rayova reakce na zvěsti o zločinu Ethana Posta, které přinesly jeho dcera a manželka.

„Naneštěstí ne zase tak malý,“ pronesla Joyce a suše se zasmála.

“He’s a rotten little shit punk,” Ray said. “He’s a bad seed!”

“So do we go to the hospital now?” Patty said. “Or to the police?”

Her father told her mother to call Dr. Sipperstein, her old pediatrician, who’d been involved in Democratic politics since Roosevelt, and see if he was available for an emergency. While Joyce made this call, Ray asked Patty if she knew what rape was.

She stared at him.

“Just checking,” he said. “You do know the actual legal definition.”

“He had sex with me against my will.”

“Did you actually say no?”

“No,’ ‘don’t,’ ‘stop.’ Anyway, it was obvious. I was trying to scratch him and push him off me.”

“Then he is a despicable piece of shit.”

She’d never heard her father talk this way, and she appreciated it, but only abstractly, because it didn’t sound like him.

“Dave Sipperstein says he can meet us at five at his office,” Joyce reported. “He’s so fond of

„Je to mizernej prohnilej parchant,“ zaklel Ray. „Je d’áblovo sémě!“

„Takže teď pojedeme do nemocnice?“ zeptala se Patty. „Nebo na policii?“

Otec nařídil matce, aby zavolala doktora Sipperstena, Pattyina bývalého pediatra, který byl již od dob Roosevelta zapojen do demokratické politiky, a aby zjistila, jestli by mohl dorazit k jednomu nouzovému případu. Zatímco Joyce telefonovala, Ray se Patty zeptal, jestli vůbec ví, co vlastně znásilnění je.

Jen na něj zírала.

„Prostě se ujišťuju,“ řekl jí. „Znáš současnou právní definici.“

„Měl se mnou sex proti mojí vůli.“

„Skutečně jsi mu řekla, že to nechceš?“

„Ne, nedělej to, přestaň. Každopádně to bylo naprosto jasný. Snažila jsem se ho poškrábat a dostat ho ze sebe.“

„Potom je to opovrženímhodnej hajzl.“

Nikdy svého otce neslyšela takhle mluvit a vlastně za to byla vděčná. I když to byl spíš takový abstraktní pocit, protože to vlastně ani neznělo jako by to říkal on.

„Dave Sipperstein se s námi může sejít v pět hodin ve své kanceláři,“ oznámila Joyce.



Patty I think he would have cancelled his dinner plans if he'd had to.”

“Right,” Patty said. “I’m sure I’m number one among his twelve thousand patients.” She then told her dad her story, and her dad explained to her why Coach Nagel was wrong and she couldn’t go to the police.

“Chester Post is not an easy person,” Ray said, “but he does a lot of good in the county. Given his, uh, given his position, an accusation like this is going to generate extraordinary publicity. Everyone will know who the accuser is. Everyone. Now, what’s bad for the Posts is not your concern. But it’s virtually certain you’ll end up feeling more violated by the pretrial and the trial and the publicity than you do right now. Even if it’s pleaded out. Even with a suspended sentence, even with a gag order. There’s still a court record.”

Joyce said, “But this is all for *her* to decide, not—”

“Joyce.” Ray stilled her with a raised hand. “The Posts can afford any lawyer in the country. And as soon as the accusation is made public the worst of the damage to the defendant is over. He has no incentive to speed things

„záleží mu na Patty tolik, že by zrušil i naplánovanou večeři, kdyby to bylo nutné.“

„Dobrá,“ řekla Patty. „Jsem si jistá, že jsem číslo jedna mezi jeho dvěma tisíci pacienty.“ Potom převyprávěla otci svůj příběh a on ji zase vysvětlil, proč se trenérka Nagelová mylí a proč by na policii chodit neměla.

„Chester Post je komplikovaný člověk,“ vysvětloval Ray, „ale udělal pro tuhle zemi mnoho dobrého. Vzhledem, no, vzhledem k jeho postavení by takové obvinění vyvolalo neobyčejnou pozornost. A každý se dozví, kdo ho vznesl. Každý. Takže, jaké nepříjemnosti z toho vzejdou pro Postovi, to není tvoje starost. Ale je prakticky jisté, že díky přípravnému a hlavnímu líčení a vyvolané publicitě se budeš cítit zneužitá víc, než se cítíš teď. I kdyby se to dostalo k soudu. I kdyby Ethan dostal podmínku, kdyby se celá tahle kauza nedostala na veřejnost. Pořád tu ještě bude soudní protokol.“

Joyce namítla: „Ale to rozhodnutí je jen na ní, ne...“

„Joyce.“ Ray ji umlčel zdviženou rukou. „Postovi si mohou dovolit kteréhokoliv právníka v téhle zemi. A to, že se obvinění dostane na veřejnost, je ta nejhorší újma, která obžalovanému vznikne. Nic ho nebude nutit,

along. In fact, it's to his advantage to see that your reputation suffers as much as possible before a plea or a trial."

Patty bowed her head and asked what her thought she should do.

"I'm going to call Chester now," he said. "You go see Dr. Sipperstein and make sure you're O.K."

"And get him as a witness," Patty said.

"Yes, he could testify if need be. But there isn't going to be a trial, Patty."

"So he just gets away with it? And does it to somebody else next weekend?"

Ray raised both hands. "Let me, ah. Let me talk to Mr. Post. He might be amenable to a deferred prosecution. Kind of a quiet probation. Sword over Ethan's head."

"But that's *nothing*."

"Actually, Pattycakes, it's quite a lot. It'd be your guarantee that he won't do this to someone else. Requires an admission of guilt, too."

It did seem absurd to imagine Ethan wearing an orange jumpsuit and sitting in a jail cell for

aby celý proces jakkoliv urychloval. Ve skutečnosti, to, že tvoje pověst bude před procesem pošpiněna, pro něj bude jediné výhodou."

Patty sklopila hlavu a zeptala se otce, co tedy podle něj má dělat.

„Teď zavolám Chesterovi,“ řekl. „Ty půjdeš k doktoru Sippersteinovi, abychom se ujistili, že jsi v pořádku.“

„A aby pro nás mohl svědčit.“ dodala Patty.

„Jistě, mohl by svědčit, kdyby to bylo nutné. Ale žádný soud se konat nebude, Patty.“

„Takže mu to jen tak projde? A bude moct to samý udělat příští víkend někomu dalšímu?“

Ray zvedl obě ruce. „Nech mě, ach jo. Nech mě nejprve promluvit si s panem Postem. Mohl by přistoupit na odložené stíhání. Byla by to taková nenápadná zkouška. Takový Damoklův meč visící nad Ethanovou hlavou.“

„Ale to vůbec nic není.“

„Ve skutečnosti, Pattinko, je to docela dost. Zaručí ti to, že to nikomu dalšímu neudělá. A také to vyžaduje Ethanovo doznání.“

Zdálo se absurdní, představit si Ethana, v oranžové kombinéze, jak sedí ve vězeňské

inflicting a harm that was mostly in her head anyway. She'd done wind sprints that hurt as bad as being raped. She felt more beaten up after a tough basketball game than she did now. Plus, as a jock you got used to having other people's hands on you—kneading a cramped muscle, playing tight defense, scrambling for a loose ball, taping an ankle, correcting a stance, stretching a hamstring.

And yet: the feeling of injustice itself turned out to be strangely physical. Even realer, in a way, than her hurting, smelling, sweating body. Injustice had a shape, and a weight, and a temperature, and a texture, and a very bad taste.

In Dr. Sipperstein's office she submitted to examination like a good jock. After she'd put her clothes back on, he asked if she'd ever had intercourse before.

“No.”

“I didn't think so. What about contraception? Did the other person use it?”

She nodded. “That's when I tried to get away. When I saw what he had.”

“A condom.”

“Yes.”

cele, za to že způsobil újmu, která byla vlastně převážně v její hlavě. Běhala s větrem o závod, což bolelo zhruba stejně, jako když byla znásilněna. Cítila se mnohem víc zbita po tvrdém basketbalovém zápase, než se cítila teď. A navíc, jako sportovkyně byla zvyklá na to, že se jí lidé dotýkají – třeba při rozmasírování zatuhlých svalů, když hraje těsnou obranu, bojuje o ztracený míč, při převazování kotníku, opravování postoje, nebo při natahování šlach v koleni.

A přesto, pocit křivdy se sám přeměnil v něco podivně fyzického. Dokonce, v jistém slova smyslu, skutečnějšíhoney její bolící, páchnoucí a potící se tělo. Nespravedlnost najednou měla svůj tvar a hmotnost, teplotu, strukturu a velmi nepříjemnou příchut'.

V ordinaci doktora Sippersteina absolvovala Patty prohlídku jako správná sportovkyně. Když se potom znovu oblékla, doktor se zeptal, jestli už předtím měla pohlavní styk.

„Ne.“

„Myslel jsem si to. A co antikoncepce? Použil ten hoch nějakou?“

Kývla hlavou. „Když jsem se snažila utéct... Všimla jsem si, že má ...“

„Kondom.“

„Ano.“

All this and more Dr. Sipperstein jotted down on her chart. Then he took off his glasses and said, “You’re going to have a good life, Patty. Sex is a great thing, and you’ll enjoy it all your life. But this was not a good day, was it?”

At home, one of her siblings was in the back yard doing something like juggling with screwdrivers of different sizes. Another was reading Gibbon unabridged. The one who’d been subsisting on Yoplait and radishes was in the bathroom, changing her hair color again. Patty’s true home amid all this brilliant eccentricity was a foam-cushioned, mildewed, builtin bench in the TV corner of the basement. The fragrance of Eulalie’s hair oil still lingered on the bench years after Eulalie had been let go. Patty took a carton of butter-pecan ice cream down to the bench and answered no when her mother called down to ask if she was coming up for dinner.

Mary Tyler Moore was just starting when her father came down after his Martini and his own dinner and suggested that he and Patty go for a drive.

“Can I watch this show first?” she said.

“Patty.”

Tohle všechno a mnohem víc si doktor Sipperstein zapsal do její karty. Pak si sundal brýle a řekl: „Tvůj život bude dobrý, Patty. Sex je skvělý, a ty si ho budeš až do konce života užívat. Ale tohle byl špatný den, že?“

Když dorazili domů, její bratr byl na dvorku a zdálo se, že žongluje se šroubováky různých velikostí. Jedna z jejích sester si právě četla nezkrácenou verzi Gibbona a její druhá sestra, ta která se momentálně živila jogurty Yoplait a ředkvičkami, byla v koupelně a znovu si barvila vlasy. Pattyiným skutečným domovem mezi vší tou oslnivou výstředností byla polstrovaná zplesnivělá vestavěná sedačka v televizním koutku v jejich sklepě. Vůně Eulaliina oleje na vlasy byla stále z lavice cítit, přestože je Eulalie opustila už před lety. Patty si vzala dolů na svou lavici vaničku oříškové zmrzliny, a když se jí matka zeptala, zda s nimi povečeří, řekla, že raději zůstane dole.

Zrovna začínal sitcom Mary Tyler Moorová, když Pattyin otec přišel dolů, poté co dovečeřel a dopil svou sklenku martiny. Navrhl, že by se měli s Patty projet.

„Nemohla bych nejdřív dokoukat ten pořad?“ zeptala se.

„Patty.“

Feeling cruelly deprived, she turned off the television. Her dad drove them over to the high school and stopped under a bright light in the parking lot. They unrolled their windows, letting in the smell of spring lawns like the one she'd been raped on not many hours earlier.

“So,” she said.

“So Ethan denies it,” her dad said. “He says it was just roughhousing and consensual.”

Patty's tears came on like a rain that starts unnoticeably but surprisingly soon soaks everything. She asked if her dad had spoken to Ethan directly.

“No, just his father, twice,” he said. “I'd be lying if I said the conversation went well.”

“So obviously Mr. Post doesn't believe me.”

“Well, Patty, Ethan's his son. He doesn't know you as well as we do.”

“Do you believe me?”

“Yes, I do.”

“Does Mommy?”

“Of course she does.”

Vypnula televizi a cítila se při tom hluboce deprivovaná. Otec je dovezl ke střední škole a zastavil pod jasným světlem na parkovišti. Stáhli okénka a nechali jimi dovnitř proudit vůni jarního trávníku, který byl podobný tomu, na kterém byla znásilněna jen před pár hodinami.

„Takže...“ začala.

„Ethan to všechno popírá,“ oznámil jí její otec.

„Tvrdí, že to byl trochu hrubý, ale že to bylo s tvým souhlasem.“

Pattyiny slzy se objevily stejně jako déšť, který začne bez povšimnutí, ale překvapivě rychle všechno promočí. Zeptala se táty, jestli mluvil přímo s Ethanem.

„Ne, jenom s jeho otcem, dvakrát,“ odpověděl.

„Lhal bych, kdybych tvrdil, že to byl příjemný rozhovor.“

„Takže pan Post mi zjevně nevěří.“

„Víš, Patty, Ethan je jeho syn. A on tě nezná tak dobře jako my.“

„A ty mi věříš?“

„Ano, věřím.“

„A mamka?“

„Samozřejmě, že ona taky.“

“Then what do I do?”

Her dad turned to her like an attorney. Like an adult addressing another adult. “You drop it,” he said. “Forget about it. Move on.”

“What?”

“You shake it off. Move on. Learn to be more careful.”

“Like it never even happened?”

“Patty, the people at the party were all friends of his. They’re going to say they saw you get drunk and be aggressive with him. They’ll say you were behind a shed that wasn’t more than thirty feet from the pool, and they didn’t hear anything untoward.”

“It was really noisy. There was music and shouting.”

“They’ll also say they saw the two of you leaving later in the evening and getting into his car. And the world will see an Exeter boy who’s going to Princeton and was responsible enough to use contraceptives, and gentleman enough to leave the party and drive you home.”

The deceptive little rain was wetting the collar of Patty’s T-shirt.

“You’re not really on my side, are you,” she

„Tak co mám dělat?“

Její otec se na ní obrátil jako advokát. Jako když jeden dospělý promlouvá k jinému dospělému. „Vykašleš se na to,“ řekl. „Zapomeň na to. Překonej to.“

„Co?“

„Prostě to ze sebe setřes. Překonej to. Buď příště opatrnější.“

„Jakoby se to vůbec nestalo?“

„Patty, všichni na té party byli Ethanovi přátelé. Řeknou, že viděli, jak ses opila a byla vůči němu agresivní. Taky řeknou, že jsi byla za kůlnou, která není víc deset metrů od bazénu, a přitom neslyšeli nic neobvyklého.“

„Bylo tam hlučno. Hrála hudba a všichni křičeli.“

„Také řeknou, že vás později viděli společně odcházet a nastoupit do jeho auta. A tak svět uvidí chlapce z Exeteru, který se chystá studovat na Princetonu a který byl dost zodpovědný na to, aby použil antikoncepci, a taky byl dost slušný na to, aby odešel z party a odvezl tě domů.“

Záludný deštík znovu máčel límec Pattyina trička.

„Ty ve skutečnosti nejsi na mé straně, že ano?“

said.

“Of course I am.”

“You keep saying ‘Of course,’ ‘Of course.’”

“Listen to me. The P.A. is going to want to know why you didn’t scream.”

“I was embarrassed! Those weren’t my friends!”

“But do you see that this is going to be hard for a judge or a jury to understand? All you had to do was scream, and you would have been safe.”

Patty couldn’t remember why she hadn’t screamed. She had to admit that, in hindsight, it seemed bizarrely agreeable of her.

“I fought, though.”

“Yes, but you’re a top-tier student athlete. Shortstops get scratched and bruised all the time, don’t they? On the arms? On the thighs?”

“Did you tell Mr. Post I’m a virgin? I mean, was?”

“I didn’t consider that any of his business.”

“Maybe you should call him back and tell him that.”

“Look,” her dad said. “Honey. I know it’s horrendously unfair. I feel terrible for you. But sometimes the best thing is just to learn your

zeptala se.

„Samozřejmě, že jsem.“

„Pořád jen říkáš samozřejmě,“

„Podívej. Státní zástupce bude chtít vědět, proč jsi vůbec nekřičela.“

„Bylo mi trapně. Ti lidé tam, nebyli to moji přátelé!“

„Ale chápeš, že pro soudce a porotu bude těžké to pochopit? Jediné co jsi měla dělat, bylo křičet, pak by všechno bylo v pořádku.“

Patty si nemohla vzpomenout, proč vlastně nekřičela. Musela uznat, že při zpětném pohledu, to vypadalo, že byla až podivně svolná.

„Ale prala jsem se s ním.“

„To ano, ale jsi prvotřídní sportovkyně. Nejsou náhodou softbalové spojky pořád poškrábané a samá modřina, co? Na rukou? Na stehnech?“

„A řekl jsi panu Postovi, že jsem panna? Teda, že jsem byla?“

„Usoudil jsem, že do toho mu nic není.“

„Možná bys mu měl ještě jednou zavolat a říct mu to.“

„Koukej,“ namítl otec. „Zlatíčko, vím, že je to příšerně nespravedlivé. Cítím se hrozně kvůli tomu, co se ti stalo. Ale občas je nejlepší

lesson and make sure you never get in the same position again. To say to yourself, 'I made a mistake, and I had some bad luck,' and then let it. Let it, ah. Let it drop.”

He turned the ignition halfway, so that the panel lights came on. He kept his hand on the key.

“But he committed a crime,” Patty said.

“Yes, but better to, uh. Life’s not always fair, Pattycakes. Mr. Post said he thought

Ethan might be willing to apologize for not being more gentlemanly, but. Well. Would you like that?”

“No.”

“I didn’t think so.”

“Coach Nagel says I should go to the police.”

“Coach Nagel should stick to her dribbling,” her dad said.

“Softball,” Patty said. “It’s softball season now.”

“Unless you want to spend your entire senior year being publicly humiliated.”

“Basketball is in the winter. Softball is in the spring, when the weather’s warmer?”

“I’m asking you: is that really how you want to spend your senior year?”

řešení, vzít si z toho, co se stalo ponaučení a ujistit se, že se ti nic podobného znovu nestane. Říct si: „Udělala jsem chybu a měla jsem smůlu,“ a pak to nechat. Nechat to... však víš. Nechat to být.“

Napůl otočil klíčem v zapalování, takže se rozsvítily kontrolky. Ruku měl stále položenou na klíči.

„Ale on spáchal zločin.“ plakala Patty.

„Ano, ale bude lepší... Život není vždycky spravedlivý, Pattinko. Pan Post si myslí, že Ethan bude ochotný se omluvit, za to že se nechoval zrovna jako džentlmen, ale. Dobře. Chtěla bys to tak?“

„Ne.“

„To jsem si myslel.“

„Trenérka Nagelová říká, že bych měla jít na policii.“

„Trenérka Nagelová by si měla hledět svého driblování.“ řekl na to.

„Softbal,“ přerušila ho Patty. „Teď je softbalová sezóna.“

„Pokud tedy nechceš trávit celý svůj poslední ročník tím, že budeš veřejně ponižována...“

„Basketbal se hraje v zimě. Softbal zase na jaře, když je teplejší počasí?“

„Ptám se tě: opravdu chceš takhle trávit svůj poslední rok na škole?“



“Coach Carver is basketball,” Patty said. “Coach Nagel is softball. Are you getting this?”

Her dad started the engine.

As a senior, instead of being publicly humiliated Patty became a real player, not just a talent. She all but resided in the field house. She got a three-game basketball suspension for putting a shoulder in the back of a New Rochelle forward who'd elbowed one of her teammates, and she still broke every school record she'd set the previous year, plus nearly broke the scoring record. Augmenting her reliable perimeter shooting was a growing taste for driving to the basket. She was no longer on speaking terms with physical pain.

In the spring, when the local state assemblyman stepped down after long service and the Party leadership chose Patty's mother to run as his replacement, the Posts offered to co-host a fund-raiser in the green luxury of their back yard. Joyce sought Patty's permission before she accepted the offer, saying she wouldn't do anything that Patty wasn't comfortable with, but by then Patty was beyond caring what Joyce did, and told her so.

„Trenérka Carverová trénuje basket,“ řekla Patty. „Trenérka Nagelová nás má na softbal. Chápeš to?“

Otec nastartoval motor.

Jako maturantka, místo toho, aby byla veřejně ponižována, se Patty stala opravdovou hráčkou, nejen pouhým talentem. Na stadionu trávila tolik času, že bylo skoro divné, že tam i nebydlela. Měla zákaz na tři zápasy v basketbalu, protože ramenem praštila do zad hráčku na pozici křídla New Rochellského týmu. Ta předtím zase udělala totéž jedné z Pattiných spoluhráček. I přesto zlomila všechny rekordy, které v předchozím roce sama vytvořila a navíc téměř překonala rekord v počtu získaných bodů. Doplněním jejich přesných střel z obvodu hřiště byla její rostoucí chuť dostat se ke koši. Už se nezbývala fyzickou bolestí.

Na jaře, když místní člen zákonodárského shromáždění odstoupil po dlouholeté službě ze své funkce a vedení Strany vybralo Pattyinu matku jako jeho nástupce, Postovi nabídli, že pomohou hostit benefiční akci v zeleném luxusu jejich zahrady. Než nabídku přijala, zeptala se Joyce Patty na svolení, při čemž tvrdila, že by neudělala nic, co by bylo Patty nepříjemné. Jenže Patty bylo jedno, co Joyce dělala a taky jí to řekla. Když kandidátčina

When the candidate's family stood for the obligatory family photo, no grief was given to Patty for absenting herself. Her look of bitterness would not have helped Joyce's cause.	rodina pózovala pro povinnou rodinou fotografii, nikdo nelitoval, že se Patty nedostavila. Její pohled plný hořkosti by jistě nepomohl Joycině věci.
---	--

## **2 Theoretical part**

### **Analysis of my translation**

## 2.1 Lexical equivalence

### 2.1.1 Translating of proper names and geographical names

#### Proper names

*Vlastní jméno možno přeložit, pokud má hodnotu jen významovou... Jakmile přistoupí charakter jména, tj. závislost na národní formě (každý národ má rejstřík tvarů pro jména), je možná jen substituce nebo transkripce. ... Když se význam ztratí úplně, pak je možný jen přepis, tj. zachování jména v cizím znění: Klim Samgin, Artamonov, Rudin, Riccault. Při překladu jde přirozeně jen o význam, jenž má platnost v celku díla, nikoli o významovost absolutní. (Levý, 1998, p. 116)*

Before translating proper names of the characters I had assured myself, that these names are not describing their holders. In some works this tendency is quite clear, as typical example I could mention J. A. Komenský and his character of Všeživ Všudybud. On the other hand sometimes it would not be so obvious. I found nothing special on the first names of characters<sup>1</sup> and so I decided to test especially the maiden name of Patty's mother (Markowitz) and the family name (Emerson). Surname Markowitz is common Jewish name, however, in the story was mentioned that Joyce is of Jewish origin, so there is nothing new about this information. This surname comes from name "Marco" or "Mark" and it was created as its patronymic form. The surname Emerson comes from the English name "Amery", which means brave and powerful.<sup>2</sup> To me these names did not seem to describe qualities of the characters.

I found only the Post surname partially descriptive. One of the meanings of the verb to post is to make something public and the Post family is given great attention, even without the rape case. When the case got to the court the publicity would be even increased.

On the other hand, the rest of the names do not show any information about their holders and this case is relatively insignificant. Finally, I decided not to translate the names and keep the original

---

<sup>1</sup> <http://www.behindthename.com> [10. 3.2013]

<sup>2</sup> <http://www.surnamedb.com> [10. 3.2013]

form due to lack of descriptiveness and to keep uniformity of the text as it contains several real historical characters, whose names should not be translated in order to maintain their meaning in the story.

Only change I made is the addition of suffix *-ová* to female surnames. This is norm for Czech language and its usage brings several eases. For example it simplifies inflection and it avoids ambiguity and misunderstandings.

Example:

She was born Joyce Markowitz in Brooklyn in 1934...

Narodila se jako Joyce Markowitzová v Brooklinu v roce 1934...

### Geographical names

When translating geographical names it is usual to use target language form of the name like *Londýn* instead *London*. However, geographical names in this short story have no Czech equivalent as White Plains and Westchester County or the Czech naming has the identical form as the English one as New York, Maine and Manhattan. Because of this I did not vary the form in my translation.

#### **2.1.2 Additional words**

*Zejména v případech našemu čtenáři neznámých názvů, přidávají překladatelé obecný klasifikátor, který název zařadí do příslušné pojmové oblasti. (Knittlová, 2000, p. 82)*

### Place names

I added descriptions of the category as city or state when usage of original unaltered form of the geographical name could cause ambiguity and when it is not obvious which category the place belongs to.

Examples:

Patty grew up in Westchester County, New York.

Patty vyrůstala v okrese Westchester ve státě New York.

He had an office across the street from the courthouse in White Plains.

Vlastnil kancelář přímo naproti budově soudu ve městě White Plains.

Even for me was not all the places known. At first I have thought that White Plains is only part of some bigger city, which also had taken shape in the first version of my translation. I had originally translated *courthouse in White Plains* as *soud na White Plains*. Afterwards while checking my translation I realized that I did not know what White Plain really was. I looked it up and I found out that White Plains is name of city and so I changed the translation to *soud ve městě White Plains*, which avoids the misunderstanding that the original version of my translation could cause.

#### Cultural and historical background

The geographical names were not only area where I had to use additional words to clarify the meaning. There were two more categories, where I faced the same problem and these were culture in this case consisted of television shows and historical events.

Example:

Mary Tyler Moore was just starting when her father came down...

Zrovna začínal sitcom Mary Tyler Moorová, když Pattyin otec přišel dolů...

Usage of the term sitcom made the concept of the broadcast absolutely clear. That was also why I did not try to substitute the mentioned show with some other which might be better known among the Czech audience.

Example:

Then came civil rights, and Vietnam, and Bobby Kennedy...

Krátce nato přišlo hnutí za občanská práva, válka ve Vietnamu a smrt Bobbyho Kennedyho...

This example is dealing with historical events that American audience is familiar with. In my opinion Czech audience, on the other hand, might know only some of them. The word Vietnam instead the war of Vietnam is quite obvious substitution, because this conflict is known worldwide. On the contrary, causes like civil rights movement in 1960's might not be so familiar within Czech environment. On account of better understanding I chose to use longer and more descriptive form.

### 2.1.3 Analogy

*Analogie: county seat town: okresní město, around midterms: ve čtvrtletí, ... Kromě uvedených případů, kdy šlo o pojmenování odlišné reality přibližné funkčním protějškem, zahrneme do tohoto oddílu i případy, kdy se odlišná skutečnost odráží v textu nepřímou, např. sell newspapers : roznášet noviny. (Knittlová, 2000, p. 83)*

Examples:

Patty grew up in Westchester County, New York.

Patty vyrůstala v okrese Westchester ve státě New York.

Patty's father, Ray, was a lawyer and amateur humorist...

Pattin otec, Ray, pracoval jako právník a humorista-amatér...

... so that he could be expelled and denied a diploma ...

... takže by ho vyloučili a on by nedostudoval ...

#### 2.1.4 Omission of the word

In several cases there were words in the original text that were not necessary to translate into Czech. I distinguished between cases where the omitted word was clear from context and where the word gave more specific information than it was necessary.

*Důsledkem překladatelských obměn je vždy zobecnění, substituce obecnějším výrazem. Vypouští se specifikující sémantická složka, nebo se celé pojmenování nahradí obecnějším. Zejména tam, kde Cj nemá tak detailní segmentaci a specifikaci reality v pojmenování, užije se hyperonyma. (Knittlová, 2000, p. 82)*

In the first example I substituted word *butter-pecan* with Czech word *oříškový*, which is more general. The reason to translate this way is, that in Czech environment is the butter-pecan flavor not typical as in United States, therefore I substituted pecan nut with its hyperonym nut.

Patty took a carton of butter-pecan ice cream down to the bench...

Patty si vzala dolů na lavici vaničku oříškové zmrzliny...

*Zejména u sloves je posun k specifičnosti v překladech z angličtiny do češtiny téměř pravidlem. Souvisí to s typologickým rozdílem mezi nominální angličtinou a verbální češtinou. Anglická slovesa mají blíže k relátorům, spojovacím prvkům mezi jmenými nositeli významu, zatímco v české větě je základním nositelem významu sloveso. (Knittlová, 2000, p. 42)*

In the following example I leave out word phone because in the Czech verb *zavěsit* hold more meaning than English verb *hang up*, including conception of telephone.



Example:

- Patty hung up the phone and told Coach that her mother was coming.

Patty zavěsila a oznámila trenérce, že její matka je na cestě do školy.

### 2.1.5 Terminology

In this short story terms could be divided into three groups: law terminology, political terminology and sport terminology.

#### Political terminology

Political terminology was the least contained one and it was also the easiest to translate, as the text included only the basic terms that could be easily found in average dictionary.

Example:

- In the spring, when the local state assemblyman stepped down after long service and the Party leadership chose Patty's mother to run as his replacement,...

Na jaře, když místní člen zákonodárného shromáždění odstoupil po dlouholeté službě ze své funkce a vedení Strany vybralo Pattyinu matku jako jeho nástupce...

#### Law terminology

Law terminology was a little more complicated. Besides the basic terms there were some more complicated expressions. The first of them was the term pro-bono, which I did not find in any dictionary. However, it was very simple to find the meaning on the internet.

On the other hand the translation of abbreviation P.A. was relatively complicated. At first I tried to find out what these letters stand for. However I was unsuccessful. There were many possible

meanings, but not a one was applicable to the description of trial, not even to the law terminology. This abbreviation also was not included in any articles. After that ineffective searching I went through the part of the story repeatedly and tried to guess the meaning from the context. I was only partially successful; I found that P.A. is person who is on the side of prosecution. I also realized that formerly in the story was said that one of the cases was a stabbed man, which brought me to the idea of criminal law. From these informations I deduced that P.A. could stand for Czech term státní zástupce. My hypothesis was confirmed when I found term public attorney that corresponds to the term státní zástupce.

Example:

- Sometimes the P.A. and the judge and I are working together as much as the P.A. is working with the victim or I'm working with the defendant.

Občas se stává, že státní zástupce, soudce a já spolupracujeme stejně tak, jako spolupracuje státní zástupce s obětí, nebo já spolupracuji s obžalovaným.

- “I thought sorting out facts was what the grand jury and the jury are for.”

„Ale já myslela, že od toho porota je, aby utřídila fakta.“

In the last example I omitted term grand jury and keep only term jury. There is no corresponding institution in Czech Republic, trials there are by judge or juridical senate.<sup>3</sup> However, the term jury is fairly widespread in Czech environment.

### Sport terminology

At least for me, the sport terminology was the most complicated part of the story. In the first instance I had to study rules of the mentioned sports. These were basketball, softball and marginally also American football. However, as I did not go to depth I misunderstood several passages and I had to rework them.

---

<sup>3</sup> [http://cs.wikipedia.org/wiki/Soudy\\_v\\_%C4%8Cesku](http://cs.wikipedia.org/wiki/Soudy_v_%C4%8Cesku) [25. 4. 2013]

Franzen in his story used one or two word sport terms, that does not have corresponding equivalent and that need to be explained by long definition. To avoid being too descriptive I decided to make several alternations against the original text.

Example:

- Patty could practice dribbling and layups for six hours straight without anybody noticing or caring.

Patty mohla trénovat driblování a hody na koš, klidně i šest hodin, aniž by si toho někdo všiml, nebo se třeba staral, kde je.

In this example I translated term *layup* as *hod na koš*, which is not exact equivalent. According the definition layup is usually one-handed, banked shot made close to the basket after driving in.<sup>4</sup> However, transferring the whole definition would be too long in comparison to the originally used term.

I dealt with similar issue with the term fielding error, which definition would be even longer than in preceding case. I tried to paraphrase the meaning in my translation, but it still interfered the dynamic description of the game. Accordingly I solved the problem by omission of the sport term.

- ...some sweet girl who'd probably reached first on a fielding error.

...nějakou roztomilou dívenku, která se dostala na první metu nejspíš jen omylem.

For some terms it was fairly complicated to find Czech alternative, as these were from typically American sports that are not widely played in Czech Republic, namely softball and American football. There two main cases were softball position called *shortstop* and football position *tight end*. In both cases I found out that original English terms are frequently used as Czech naming of these positions, but I did not want to use the English versions. I thought of the replacement of the terms with description of the position, or in the case of American football of replacement with

---

<sup>4</sup> <http://www.thefreedictionary.com/lay-up> [19.4. 2013]

football. However in the end I found the equivalents *spojka* for *shortstop* and *ofenzivní end* for *tight end* in the sport terminology dictionary.

### 2.1.6 Measures

*Nezvyklé měrné systémy, např. Ruský a anglický často nahrazujeme naší metrickou soustavou. I když aršíny, stopy, couly, pinty, gallony apod. mají jistou hodnotu koloritní, nemají zase pro české čtenáře významový obsah, čtenář nemá u méně známých měř představu o velikosti. Zde je možné převádět na metry a kilogramy proto, že je to obecná metrická soustava; ovšem jen tam, kde je hodnota obecná... (Levý, 1998, p. 124)*

While translating measures I decided to follow the viewpoint of Levý and I transferred the American measures like feet and inches into universal metrical system. In my point of view it would be easier for Czech audience to understand, because our metrical system could evoke the at least crude notion of the size.

Example:

...and numerous inches taller than her sisters, and sometimes she wished she could have gone ahead and been six feet, since she was never going to fit into the family anyway.

... a o mnoho centimetrů vyšší než její sestry. Ačkoliv, občas by si přála, aby mohla ještě vyrůst a mít třeba dva metry, protože do své rodiny stejně nikdy nezapadne.

In this example I did not only substitute feet and inches with meters and centimeters, but I also used only approximate value of feet. This decision I made because of stylistic reasons. Six feet corresponds to 183 centimeters<sup>5</sup>, but in this case the exact height does not play important role. In my opinion it was important that Patty would be higher than she is.

---

<sup>5</sup> <http://www.jednotky.cz> [22. 4. 2013]

### 2.1.7 Currency

*Převádět cizí měnu není možné, protože měna je charakteristická vždy pro určitou zemi a koruny by nám lokalizovaly překlad do našeho prostředí. (Levý 124)*

I decided to keep original currency for authenticity. The story takes place in the United States and it is widely known that dollar is used there. In this case the substitution with crowns would be disturbing and rather unnatural.

Example:

...use the Westchester Cab dispatcher's number and one of the twenty-dollar bills that her mother made her always carry.

...vytočit číslo dispečera Westchesterských taxislužeb a použít jednu z dvacetidolarových bankovek, které jí matka vždy nutila nosit.

### 2.1.8 Distortion of language

*Jakmile se uplatní zároveň obecný význam a závislost na jazykovém materiálu, stává se situace řešitelná jen substitucí: mateřský jazyk komolený cizincem nebo osobou trpící nějakou vadou řeči se stává nositelem obecného, pojmového významu (Francouz v Ruském prostředí nebo šišláni), a proto je nutno nahradit jej obdobně zkomolenou češtinou, v níž budou ovšem podle téhož obecného principu komoleny často jiné zvuky a slova. (Levý, 1998, p. 118)*

In the story there was part, when one of the characters imitates the way of speaking of foreigner, in this case a woman from Barbados. In the beginning, I was not pretty sure if it is the case of language distortion or the case of comical dialect/accents used to ridicule the Barbadian woman. In my opinion it is little of both. On the one hand the distorted language is imitated, on the other hand it is imitated to be ludicrous and so the distortion should be exaggerated.

Before translation I had to decide how to transfer this distortion into Czech. My first idea was to use words from some similar Slavonic languages, for example Slovak or to use some of the dialect used in the Czech Republic like dialect of Haná. The main reason for this approach was that in Barbados the official language is English in dialect of Afro-Americans from Middle America.<sup>6</sup>

In the end I inferred that the best way would be to translate as similar distortion of Czech language, because the differences in the original text were mainly in the field of pronunciation. To keep the idea of original text I chose to preserve pronunciation differences, especially the sounds from Czech language that are difficult to pronounce, for instance I substituted typically Czech ř with ž which is easier to pronounce.

Example:

“Stop de game now, stop de playin’,”

“Okamšitě ukonši tu chru, přestaň si chrát.“

As in Czech there are more possibilities to distort language I used more changes than in the original text does, for enhancement of ridiculing effect. Due to this I also replaced *h* and *ch* in my translation.

### **2.1.9 Vulgarism**

When dealing with scurrilous word, Czech has much more possibilities of expressing them. In the story there is one scene where rude words are quite frequently used, it is when Ray was said that Patty was raped. I wanted to show the anger of the character, which was told his daughter was raped. On the other hand I tried to obviate using greatly rude expressions. I tried to balance these two tendencies.

---

<sup>6</sup> <http://cs.wikipedia.org/wiki/Barbados> [21.4.2013]

Examples:

“What a rotten little shit!”

„Ten malej prohnilej parchant! “

“He’s a rotten little shit punk,” Ray said. “He’s a bad seed!”

„Je to mizernej prohnilej parchant, “zaklel Ray. „Je d’áblovo sémě! “

In the second case I used only partial repetition, because in Czech using so many attributes sounds unnatural. Also when rude expressions are used I avoided using standard language and I used nonliterary form of Czech language, for being authentic.

### 2.1.10 Direct speech introduction

*V překladech nebývá dostatečně využito synonymické bohatství češtiny pro rozrůznění slovního výrazu. ... Většinou profesionálních překladatelů je dnes již jasné, že v angličtině je stereotypní opakování slovesa „said“ v uvozovacích větách dáno tím, že anglická literatura tu prostě má jinou konvenci, a zpravidla v tomto případě uvozovací věty různě obměňují. (Levý, 1998, p. 144)*

In the original text most of the introductory sentences contains verb *said*, which is typical for English. On the contrary, in Czech language the repetition of the verb *říkat* would be unobjectionable. For that I replaced the verb *říkat* with different verbs of similar meaning. My choices were made mostly according to context.

Examples:

And her mother said, “I don’t mind if you play sports, but only if it’s going to teach you cooperation and communitymindedness.”

Na to její matka prohlásila: „Nevadí mi, že sportuješ, ale přála bych si, aby tě to naučilo spolupráci a týmovému duchu. “

“You know what that is?” he said.

„Víš co to je?“ ptával se.

“I’ll be outside,” Patty said, closing the door behind her.

„Počkám venku,“ vmísila se do hovoru Patty, když za sebou zavírala dveře.

### 2.1.11 Foreign language in the original story

In the original story Franzen used several times a phrase “El ron me puso loco”, which is in Spanish. In this case I decided not to follow advice of Levý, who said that in such a case the best way to transform is to translate the phrase into target language and then let the reader know that the phrase was originally in foreign language by saying something like: “he said in Spanish”. This solution seemed to me kind of strange. In my point of view when the author used the foreign language, then in the translation should be also foreign language.

The issue was, which language I was about to use. My first idea was to use some of the neighboring countries of the Czech Republic, because the same case was in the story. However, I rejected this possibility almost immediately, as it located the story to Czech environment. The next options were to translate the Spanish phrase to English, as it is widely known in Czech Republic, or to keep the original Spanish form. In the end I decided to preserve the Spanish form, despite the phrase in English would be more comprehensible to Czech reader. I maintained the original version to keep the location of the story. If I used English, it would appear oddly, when English was used as a foreign language in the US.

Example

- “I mean, you saw those people,” he said to her. “Jesus Christ. El ron me puso loco.”

„Co jsem tím chtěl říct, vždyť jsi ty lidi viděla,“ řekl jí.“Ježíši Kriste. El ron me puso loco.”



### 2.1.12 Interjection

*Primární citoslovce postrádají jakoukoli denotační hodnotu. Mezi užitím anglických a českých citoslovcí neexistuje korespondence, v angličtině je jejich frekvence vyšší, převádějí se spíše modálními částicemi nebo kontaktovými prostředky. (Knittlová, 2000, p. 63)*

Interjections are not as typical for Czech language as they are for English and their translation was rather complicated. I did not find uniform solution for this issue. Some of the interjections I substituted with different forms, as in following example. When substituting I tried to choose phrases that are commonly used in Czech and also that will not be distracting. In the second example I even omitted the interjection, as it is not necessary to translate it.

Examples:

- Let it, ah. Let it drop.

Nechat to... však víš. Nechat to být.

“Oh dear, oh dear, oh dear. Last night?”

„Můj Bože, drahoušku, drahoušku. Stalo se to včera večer? “

On the other hand, there were cases, where the interjection cannot be replaced and so I attempted to find interjection that corresponds to the original sound.

He was constantly asking Patty whether Saaaandra had had any gentlemen callers lately or maybe, tee hee, tee hee, some *gentlelady* callers?

Stále se Patty vyptával, jestli se kolem Sááándry poslední dobou netočí nějakí gentlemani nebo možná, chi chi chi, nějaké dámy?

### 2.1.13 Idioms

*Kde slovo nemá význam samo o sobě, nýbrž jen jako součást celku, překládá se celek bez ohledu na významy jednotlivých slov. Jako lexikální jednotka se překládají ustálené fráze, idiomy a většina lidových rčení a přísloví. (Levý, 1998, p. 129)*

For English being idiomatic language it was not possible to translate all the phrases word by word. When I came across the idiom or fixed phrase, that I was not familiar with, I found help on the sites [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com) and [dictionary.com](http://dictionary.com)

Examples:

...and confused by his ocular pawing.

Zároveň však byla zmatená tím, jak ji neustále hltal očima.

Your mother can be somewhat dewy-eyed.

Tvá matka je poněkud naivní.

... but it was absurd to imagine the hulking Bstudent family jock making a dent in the Posts' armor.

... ale bylo absurdní si vůbec představovat, že by ona, dvojkařka a navíc sportovkyně mohla pošramotit pověst Postových.

#### **2.1.14 Cultural differences**

In the story I found several differences between Czech and American culture. Some of them were already mentioned, as the difference in the legal system, missing television programmes and so on.

Another difference I found in an allusion to the fairy tale about the girl and three bears. In English the name of the girl is Goldilocks. However, the Czech translation of the name is Zlatovláska, which calls out image of different Czech fairy tale, in which no girl is lost in the woods. Thereof is clear that in the story is dealt with different tale.

In the Czech version story of three bears several names are used. The most frequent are Mášenka, Táňa and Zlatuška. For my translation I chose Zlatuška, because it is the closest to the original Goldilocks.

## 2.2 Morfological equivalence

### 2.2.1 Gender and gender inflections

The fact that nouns in English are of the same shape for masculine and for feminine was one of the problems I had to face during the translation. Usually it is relatively simple to define which gender the author ment from context.

Example:

Patty's father, Ray, was a lawyer and amateur humorist

Pattiin otec, Ray, pracoval jako právník a humorista-amatér.

In this example the decision was absolutely clear-cut. Despite the fact that lawyer can be traslated as *právník* or *právníčka*, in this case the masculine is needed, as the Patty's father and Ray are both of masculine.

Different case was when translating the term *treasurer*, which also can express both genders. At first, I used suffix *-ice* to express feminine of the term *pokladník*. However, in Czech the word *pokladnice* holds different denotation. It was the cause why I used the word *pokladník*, as a naming of the profession instead and did not follow up the gender.

She served as county Party treasurer and later chairwoman...

Nejprve byla okresním pokladníkem strany a později i předsedkyní...

Another difficulty came with the word *cousin* that covers Czech words *bratranec* and *sestřenice*. In this specific case was not possible to use only one of the words, because from the context it was not clear if Patty has girl-cousins, boy-cousins or both, so I decide to use both equivalents in my translation.

Patty, always the oldest of the kids, observed these scenes with silent horror, leaving it to a younger sibling or cousin to sound the alarm...

Patty, která byla ze všech dětí nejstarší, pozorovala ty scény vždy v tiché hrůze, a nechávala na mladších sourozencích, sestřenicích či bratřancích, aby zalarmovali rodiče...

Dealing with gender, I also had to decide on the verb inflections. In the most cases the inflection was clear from context. In one example, however, I had to change the noun to decide on the right inflection.

Example:

At home, one of her siblings was in the back yard doing something like juggling with screwdrivers of different sizes. Another was reading Gibbon unabridged. The one who'd been subsisting on Yoplait and radishes was in the bathroom, changing her hair color again.

Když dorazili domů, její bratr byl na dvorku a zdálo se, že žongluje se šroubováky různých velikostí. Jedna z jejích sester si právě četla nezkrácenou verzi Gibbona a její druhá sestra, ta která se momentálně živila jogurty Yoplait a ředkvičkami, byla v koupelně a znovu si barvila vlasy.

In this case it was possible to use Czech word *sourozenec* and use masculine for all three cases. On the other hand I was aware that Patty has three siblings- one brother and two sisters and so it seemed strange to me to use only masculine. Due to this I slightly changed the original version and replaced word sibling with brother and sister completed with corresponding verb form.

### 2.2.2 Diminutives

*Angličtina jako izolační jazyk dává přednost při explicitnímu vyjadřování emocionálního postoje jiným jazykovým prostředkům než syntetická čeština. Vyjadřuje emocionálnost spíše analyticky, lexikálně, kombinací citově neutrálních lž s výrazy, které slouží převážně jako nositelé citového postoje. (Knittlová, 2000, p. 59)*

Example:

- The deceptive little rain was wetting the collar of Patty's T-shirt.

Záludný deštík znovu máčel límec Pattyina trička.

- Honey. I know it's horrendously unfair.

Zlatíčko, vím, že je to příšerně nespravedlivé.

*Deminutivní sufix nemusí mít vždy výrazně mazlivý pozitivní citový příznak, deminutivem lze také ironizovat, tj. vyjadřovat spíše negativní citový vztah s konotačními rysy přezíravosti. (Knittlová 58)*

Example:

Over the years, Patty had heard much tell of the Posts' "back yard" from her parents.

Za ta léta slyšela Patty od rodičů mnoho o jejich „dvorku“.

This case is of these, where diminutive does not express positive attitude. Diminutive there is used as expression of irony, which is possible to identify in the first place by the inverted commas, in the second place by context, as in the story was said, that the back yard is as big as Central park.

### 2.2.3 Passive voice

*Trpný rod čeština v beletrii v podstatě nepoužívá, pokud nejde o případy, kdy se autor záměrně vyhýbá explicitnímu vyjádření činitele. (Knittlová, 2000, p. 94)*

Passive voice is not frequently used in Czech language. When I encountered some examples of the passive voice I tried to follow Czech tradition and transform the sentence into active voice.

Examples:

... house that was supposedly designed by Frank Lloyd Wright ...

... dům, který údajně navrhoval Frank Lloyd Wright ...

Your daughter just told me that she was raped last night by a boy named Ethan Post.

Vaše dcera mi právě sdělila, že ji včera v noci znásilnil chlapec, který se jmenuje Ethan Post.

## 2.3 Syntactic equivalence

### 2.3.1 Non-finite verb forms

*Větné kondenzory jsou v angličtině běžné, což souvisí s jejím nominálním charakterem, hutností a ekonomičností vyjadřování. Čeština naopak používá na místě infinitivních, gerundijních a participiálních čili tzv. nominálních tvarů slovesných raději určitých tvarů slovesných, a tedy vět, ať už hlavních či vedlejších, připojených syndeticky nebo asyndeticky, tj. se spojovacím výrazem nebo bez něho. (Knittlová, 2000, p. 95)*

In English usage of non-finite verb forms- infinitives, gerunds and participles is quite frequent, according English being an analytical language and according to language economy, as these constructions are shorter and hold more information. On the contrary, Czech does not use such structures. When translating non-finite verb forms into Czech, whole sentences with finite verb form are used. Due to this Czech equivalents are extensively longer.

Examples:

She dared to hope that an abject apology for breaking training ...

Odvážila si doufat, že ponížená omluva za to, že narušila trénink...

Conceivably one of Patty's straight-A, gradeskipping, Arts-doing sisters ...

Možná jedna z Pattyiných sester- jedničkářka, která přeskakuje ročníky a věnuje se umění ...

### 2.3.2 Fragmentation of the sentence

English sentence can hold much information, thanks to non-finite verb forms. It also can be longer, than the Czech sentence. On the other hand, when Czech sentence is too long it could be



very confusing for the reader. In this point of view it is better to divide long English sentences into shorter ones in the course of the translation.

Example:

The batter hit a bouncing ball to the grossly uncoordinated shortstop, whom Patty ran in front of so that she could field the ball herself and run and tag out the lead runner and then start chasing the other runner, some sweet girl who'd probably reached first on a fielding error.

Pálkařka odpálila míč k extrémně nekoordinované spojce. Patty ji předběhla, aby mohla míč chytit sama. Pak běžela a vyřadila běžkyni na druhé metě. Hned nato začala Patty pronásledovat zbývající běžkyni, nějakou roztomilou dívenku, která se dostala na první metu nejspíš jen omylem.

# Conclusion

In the course of time I spent on working on this thesis, I became acquainted with the main issues of the translation from English to Czech and contrariwise. It was not complicated to guess the main translation issues, but there were also sections that I did not expect to be seen as problematic at all, for example direct speech introduction.

Before starting the translation I had studied some publications on translatology. The most general image of the translation issues I got from work of Geogre Mounin *Les problèmes théoriques de la traduction*. However, when searching for solutions of the specific problems, works of Jiří Levý and Dagmar Knittlová proved to be much more beneficial, as these offered solutions for most of the problems I had to face in my translation. As it was not possible to mention all the issues that appeared in the story, I identified the most relevant and remarkable themes and these I had further analysed. In my analysis I used quotations from works of mentioned authors to justify my choices and also examples from my translation.

Owing to writing this thesis I have considerably expanded my knowledge of translatology and its main issues and also my knowledge of American culture, as there were many cultural references in the story. I dare to hope that my translation preserves the spirit of the original.

# Bibliography

## PRIMARY SOURCES

Franzen, Jonathan. Agreeable. *The New Yorker*, 2010. PDF file.

## SECONDARY SOURCES

Heřmanský, Jaroslav. *Moderní anglicko-český slovník sportovních výrazů*. Brno: Barrister & Principal, 2003.

Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2nd ed. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000.

Levý, Jiří. *Umění překladu*. 3rd ed. Praha: Ivo Železný, 1998.

Mounin, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Trans. Milada Hanáková. Praha: Karolinum, 1992.

Řešetka, Miroslav. *Anglicko-český česko-anglický slovník*. 3rd ed. Praha: FIN PUBLISHING, 2005.

## INTERNET SOURCES

Acronymfinder.com [online]  
<http://www.acronymfinder.com> [21.4.2013]

Dictionary.com[online]  
<http://dictionary.reference.com> [28.4.2013]

Slovník.cz [online]  
<http://slovník.cz> [21.5.2013]

TheFreeDictionary.com [online]  
<http://www.thefreedictionary.com> [28.4. 2013]

Thesaurus.com [online]  
<http://www.thesaurus.com> [15.5.2013]